

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
Кафедра іспанської та французької філології**

**Кваліфікаційна робота магістра на тему:  
« ЯВИЩА ПОЛІСЕМІЇ І МОНОСЕМІЇ СЛОВА: ПРИЧИНИ І СПОСОБИ  
УТВОРЕННЯ БАГАТОЗНАЧНОСТІ »**

*Допущено до захисту  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2022 року*

Студентки групи Ммліз 01-21  
факультету романської філології і перекладу  
освітньо-професійної програми  
Сучасні лінгвістичні і перекладознавчі студії  
та міжкультурна комунікація (іспанська мова  
і друга іноземна мова)  
за спеціальністю 035 Філологія  
**Сироватко Юлії Русланівни**

*Завідувач кафедри  
іспанської та французької  
філології*

Науковий керівник:  
Кандидат філологічних наук, доцент  
Алла Іванівна Скробот  
*(науковий ступінь, вчене звання, імя, прізвище)*

\_\_\_\_\_ **О. В. Залєснова**  
*(підпис) (ім'я, прізвище)*

Чотирибальна шкала \_\_\_\_\_  
Кількість балів \_\_\_\_\_  
Оцінка ЄКТС \_\_\_\_\_

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA DE UCRANIA

UNIVERSIDAD NACIONAL LINGÜÍSTICA DE KYIV

Departamento de Filología Hispánica y Francesa

**TRABAJO DE FIN DE MÁSTER**

sobre el tema: « FENÓMENO DE POLISEMIA Y MONOSEMIA DE LA PALABRA: CAUSAS Y MECANISMOS DE LA DERIVACIÓN SEMÁNTICA »

*Autorizado a la defensa*

«\_\_\_\_» \_\_\_\_\_

De la estudiante de grupo Mmliz 01-21  
de la facultad de Filología Románica y Traducción

área de formación profesional  
Estudios modernos de lingüística y traducción, comunicación intercultural (español y segunda lengua extranjera)  
en la especialidad 035 Filología  
**Julia SYROVATKO**

Dirigente científico:

candidata a doctora en Filología, docente  
Alla Ivanivna Skrobot

(grado, título universitario, nombre, apellido)

*Jefe de departamento de*  
Filología Hispánica y Francesa

\_\_\_\_\_  
(firma) Olena ZALIESNOVA  
(nombre, apellido)

Nota \_\_\_\_\_

Calificación final \_\_\_\_\_

Evaluación ECTS \_\_\_\_\_

## АНОТАЦІЯ

Вивчення таких феноменів як полісемія і моносемія є важливим внеском у дослідження лексики. У іспанській мові зустрічаються обидва феномени, але полісемія є більш поширеним, адже більшість слів мають як мінімум два значення. Полісемія дуже збагачує мову, але, водночас, може спричиняти труднощі з розумінням слова, тому потребує постійного вивчення, адже нові значення з'являються регулярно. Так само потребує вивчення і моносемія, тому що навіть одне значення слова вживається у різних контекстах, що і потребує аналізу.

Кваліфікаційна робота магістра присвячена дослідженню явищ полісемії та моносемії слова: причини і способи утворення багатозначності. У роботі розглянуто специфіку вживання полісемічних і моносемічних слів у різних аспектах. У першій частині здійснено аналіз теоретичного матеріалу, а саме : понять полісемії та моносемії, розглядаються причини появи полісемічних слів, здійснюється аналіз явища полісемії у спілкуванні, розглядаються труднощі перекладу полісемічних слів, явища полісемії під час вивчення лексики іспанської мови. У другій частині описуються методи дослідження, використані у даній роботі. У третій частині досліджується контекстне вживання полісемії та моносемії на матеріалі творів сучасних іспанських авторів.

**Ключові слова:** полісемія, моносемія, багатозначність, комунікативний акт, метафора, гендерний аспект, семантична деривація.

## ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	5
CAPÍTULO 1. LOS FUNDAMENTOS TEÓRICOS DEL ESTUDIO DE POLISEMIA Y MONOSEMIA.....	9
1.1 Noción de polisemia y monosemia.....	9
1.2 Las causas de la aparición de las palabras polisémicas.....	15
1.3 Polisemia en el acto comunicativo.....	20
1.4 Las dificultades de la traducción de las palabras polisémicas.....	23
1.5 Polisemia en la adquisición del vocabulario.....	27
Conclusiones del capítulo 1.....	31
CAPÍTULO 2. LA METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN DE POLISEMIA Y MONOSEMIA EN LA PROSA ESPAÑOLA.....	33
2.1 Los métodos de la investigación científica.....	33
2.2 La investigación de polisemia y monosemia en la prosa española.....	35
Conclusiones del capítulo 2.....	38
CAPÍTULO 3. REALIZACIÓN TEXTUAL DE POLISEMIA Y MONOSEMIA EN LA LENGUA ESPAÑOLA.....	40
3.1 Polisemia a base de la metáfora en los textos literarios.....	40
3.2 La diferencia del uso de las palabras polisémicas según género literario.....	52
3.3 Monosemia en los textos literarios.....	64
3.4 El uso de las palabras polisémicas en el aspecto del sexo.....	67
Conclusiones del capítulo 3.....	70
CONCLUSIONES GENERALES.....	73
BIBLIOGRAFÍA.....	76
DICCIONARIOS.....	79
FUENTES DE ILUSTRACIONES.....	79

## INTRODUCCIÓN

El estudio del léxico posee gran importancia en las investigaciones de la lengua porque es su parte esencial y está en el continuo desarrollo y de tal manera, requiere el estudio constante. En torno al léxico no podemos dejar de mencionar los fenómenos de polisemia y monosemia que se encuentran en la mayoría de las lenguas. En la lengua española polisemia es más común, por lo tanto, hay la necesidad de estudiarla frecuentemente y profundo, así como monosemia porque son elementos estrechamente vinculados.

Nuestro trabajo está dedicado al estudio de polisemia y monosemia en la prosa española. En particular, a base de los textos de los autores modernos españoles cuyos obras son muy populares.

Cabe mencionar que muchos científicos tratan de resolver las cuestiones y estudiar tales fenómenos como polisemia y monosemia. Hace falta decir que los estudios de tales fenómenos tuvo lugar en los tiempos lejanos. El lingüista M. Breal realizaba el primer análisis del tema de la polisemia.

Además, M. Dolores Muñoz Núñez hizo el análisis profundo y amplio de la polisemia y además mencionó el tema de la monosemia y los resultados publicó en su libro que se llama « Polisemia léxica ». La autora examinaba tales aspectos del estudio de la polisemia como : las causas de la aparición de la polisemia, polisemia y campo semasiológico, la perspectiva del oyente, y etc., es decir, su estudio abarca el gran número de los aspectos relacionados con la polisemia y constituye la base sólida para los estudios posteriores.

También, cabe mencionar otros científicos que también realizaron el análisis de tales fenómenos. Por ejemplo, J. Lyons y su libro « Semántica lingüística », V. Vivanco Cervero y su libro « Homonimia y polisemia : teoría semántica ». M. Victoria Escandell Vidal que también presta atención al fenómeno de la polisemia en su libro que se llama « Apuntes de la Semántica léxica » en que examina las cuestiones como : tipos de polisemia, causas de su aparición, etc., M. Josep Cuenca y J. Hilferty en su libro «Introducción a la lingüística cognitiva » examinan los temas de la polisemia y

monosemia. S. Ullman en su libro que se llama « Semántica. Introducción a la ciencia del significado » también examina la polisemia y la monosemia. También, cabe señalar V. V. Vinogradov que en su libro hizo el análisis profundo de la polisemia y en particular, de las causas de su aparición.

Entre los científicos ucranianos podemos destacar M. P. Kochergan y su libro que se llama « Introducción a la lingüística » en que se examina polisemia y monosemia. Además, S. I. Doroshenko y P. S. Dudik mencionan y analizan los temas de polisemia y monosemia en su libro « Introducción a la lingüística ». Además, hace falta mencionar que a pesar del gran número de las investigaciones de estos temas, siguen siendo los aspectos que requieren el estudio profundo.

**La actualidad** del este estudio se debe a la investigación profunda de polisemia y monosemia porque los significados de las palabras pueden cambiarse o usarse de manera diferente en ciertos contextos. Este trabajo examina las palabras polisémicas y monosémicas a base de la prosa, en particular, obras literarias de los autores modernos que permite estudiar los significados que se usan actualmente y también los contextos diferentes de su uso. En el trabajo se examinan la polisemia y la monosemia en las obras de Carlos Ruiz Zafón, Eduardo Mendoza, Arturo Pérez - Reverte, Rosa Montero, y otros escritores famosos.

**El objeto** de la investigación es polisemia y monosemia en la prosa española.

**El sujeto** de la investigación es las especificidades del uso de polisemia y monosemia en la prosa española.

El **objetivo** de la investigación es determinar las especificidades del uso de polisemia y monosemia en los textos de la prosa.

**Las tareas son :**

1. examinar la noción de polisemia y monosemia;
2. establecer la metodología de estudio;
3. estudiar polisemia en el acto comunicativo;
4. estudiar las dificultades de la traducción de las palabras polisémicas;
5. examinar polisemia en la adquisición del vocabulario;
6. estudiar las causas de la aparición de las palabras polisémicas;

7. investigar polisemia y monosemia a base de la prosa española.

**Los métodos de la investigación.** En este trabajo se usan los siguientes métodos de la investigación : método comparativo, método lexicográfico, método de la selección, el análisis contextual, observación, descripción.

**La novedad** científica consiste en la determinación de las peculiaridades del uso de polisemia y monosemia a base de los textos de la prosa. El análisis abarca el estudio de polisemia a base de la metáfora, comparación del uso de polisemia en los diferentes géneros, la comparación del uso de las palabras polisémicas desde el aspecto del sexo y también las peculiaridades del uso de monosemia en los textos literarios.

**Valor práctico** de este trabajo se debe al uso de los resultados de este trabajo en los cursos teóricos como lingüística general, la lexicología (los temas de polisemia y monosemia) y la semántica en gran parte, además en la estilística, en las clases de la literatura porque se examinan muchos textos literarios modernos y también en el curso optativo « Polisemia en la lengua española ». Algunos de los resultados obtenidos pueden usarse como el material para los trabajos de curso u otras investigaciones. También esta investigación puede usarse para los trabajos que analizan la lingüística del género y durante los estudios de lexicografía.

**Material :** este estudio se ha realizado a base de la prosa española. Se utilizan las obras de los autores modernos españoles como Carlos Ruiz Zafón, Rosa Montero, Almudena Grandes, Arturo Pérez - Reverte, Eduardo Mendoza, María Dueñas y José Carlos Somoza.

Los principales resultados de nuestra investigación han sido **aprobados** en la conferencia científica « Ad orbem per linguas. До світу через мови » (Kyiv, la Universidad Nacional Lingüística de Kyiv, 2022).

**Publicación :** Syrovatko J. R (2022) La polisemia en la prosa española. « Ad orbem per linguas. До світу через мови ». Матеріали Міжнародної студентської науково-практичної відеоконференції « Світ цінностей і цінності у світі », 25 травня 2022 року. Київ: Видавничий центр КНЛУ, 419-421.

**La estructura** del trabajo. El trabajo consta de resumen en la lengua ucraniana, la introducción, tres capítulos, conclusiones generales, la bibliografía. En la introducción

se revela la actualidad del tema elegido, el objeto, el sujeto, el objetivo, las tareas, los métodos de la investigación, se determina la novedad científica, el valor práctico. En el capítulo 1 de nuestro trabajo hemos analizado los fundamentos teóricos de las investigaciones de polisemia y monosemia. En particular, noción de polisemia y monosemia, las causas de aparición de las palabras polisémicas, polisemia en el acto comunicativo, las dificultades de la traducción de las palabras polisémicas, polisemia en la adquisición del vocabulario. En el capítulo 2 hemos analizado los métodos de la investigación que se usan en este trabajo. En el capítulo 3 hemos examinado la realización textual de polisemia y monosemia en la lengua española.

**Palabras clave:** polisemia, monosemia, palabras polisémicas, palabras monosémicas, acto comunicativo, metáfora, aspecto del sexo, derivación semántica.

# CAPÍTULO 1.

## LOS FUNDAMENTOS TEÓRICOS DEL ESTUDIO DE POLISEMIA Y MONOSEMIA

### 1.1 Noción de polisemia y monosemia

El fenómeno de la polisemia es muy versátil para analizarlo y discutirlo hoy en día porque este fenómeno se encuentra frecuentemente en las lenguas vivas. Muchos científicos tratan de explicar y examinar las cuestiones acerca de este tema, de tal manera, hay muchos puntos de vista sobre este tema que requieren el análisis profundo. La polisemia se convierte en el tema muy frecuente de los estudios de la lengua, ya que las palabras polisémicas, es decir, con más de un significado, aparecen con regularidad.

El interés a la lengua humana empezó en los tiempos lejanos, por supuesto, el interés a la polisemia también tuvo lugar. El antiguo filósofo Aristóteles en su trabajo que se llama « Retórica » criticó la polisemia : « las palabras de significado ambiguo son útiles sobre todo para permitir al sofista desorientar a sus oyentes ». [38, p. 170] Desde entonces, los filósofos han competido unos con otros en denunciar la polisemia como un defecto de lenguaje y como un obstáculo capital para la comunicación e incluso para el pensamiento claro. [38, p. 189] Esta percepción está clara, ya que las palabras polisémicas pueden confundir y dificultar el entendimiento.

Hay que mencionar que los estudios antiguos es una clara muestra que las palabras polisémicas existían aún hace siglos y aún en esa época los filósofos entendían la importancia de estudiarlos profundamente. De tal manera, desde los tiempos lejanos empezó la historia de las investigaciones de la polisemia que continúa hasta el día de hoy.

Aunque el interés a la polisemia empezó en la Antigüedad, este fenómeno sigue siendo el objeto de muchos estudios de lingüistas más modernos. Y los desacuerdos en torno a este tema se quedan.

Por ejemplo, no todos los científicos comparten la opinión que la polisemia es un defecto. Por ejemplo, lingüista francés M. Breal ve en el significado múltiple una señal

de la superioridad de este lenguaje. También, Breal escribe « cuando más significados ha acumulado una palabra, tantos más aspectos diversos de la actividad intelectual y social es capaz de representar ». [38, p. 189]. Hay que mencionar, que fue Breal quien creó el término de la polisemia y también hizo uno de los primeros análisis de este problema en el ámbito de la semántica como disciplina lingüística autónoma. El semantista francés emplea el término de la polisemia para referirse al fenómeno de multiplicidad de los significados o sentidos de las palabras como resultado de las varias tendencias que actúan sobre ellas. Además, Breal trataba de examinar causas y motivos que pueden producir el cambio del significado. [20, p. 48]

K. Nyrop aclara explícitamente que la polisemia es: « el fenómeno de multiplicidad de los significados de las palabras ». Además, el autor realizó un análisis de la polisemia más profundo que el semantista francés M. Breal. [39. p. 113]

Por ejemplo, el lingüista suizo Stephen Ullman en su libro « Semántica. Introducción a la ciencia del significado » escribe que « la polisemia es un rasgo fundamental del habla humana que puede surgir de una multiplicidad de maneras ». [38, p. 180] Ullman no considera que la polisemia es un defecto del lenguaje sino cree que es una condición esencial de su eficacia. Para él, la imposibilidad de atribuir varios significados a una palabra equivaldría a una carga abrumadora sobre nuestra memoria ya que tendríamos que poseer términos separados para cada tema concebible sobre el que quisiéramos hablar. [38, p. 180]

A través de la concepción de la polisemia en esta reflexión, podemos saber que la polisemia es una cualidad esencial del lenguaje, tomando en cuenta que es imposible crear una cantidad infinito de palabras que nombran todas las cosas existentes en universo, y como nuestra memoria tampoco puede utilizar y memorizar correctamente un léxico tan enorme e ilimitado. [28, p. 110] Pues, la polisemia es un factor inapreciable de economía y flexibilidad. [27, p. 180]

Victoria Escandell Vidal en su libro « Apuntes de semántica léxica » también presta atención a la polisemia y dice que « la polisemia, es, en principio, resultado de la diversificación del significado de una palabra». [23, p. 44]

V. Vinogradov define la polisemia como « la presencia de varios significados que

están relacionados entre sí en la palabra ». Además, el autor dice que aún los términos se convierten en las palabras polisémicas, incluso en la misma sistema terminológica, es decir, no solo porque el término que suena igualmente se usa en las ciencias diferentes. La existencia de varios significados en la palabra puede interpretarse como la suma de sus variantes semánticos. Algunas palabras más utilizadas tienen un gran número de significados que se realizan en el habla constantemente. [1, p. 27]

Según M. P Kochergan polisemia es « cuando la palabra tienen más de un significado ». [3, p. 194]

Doroshenko S.I y Dudik P. S determinan la polisemia como cualidad de palabra de tener varios significados léxicos asignados a ella que están interrelacionados y se manifiestan debido a la situación comunicativa. [2, p. 126]

Las palabras polisémicas pueden provocar las inexactitudes con entendimiento del mensaje, ya que a veces es difícil encontrar el significado apropiado en diferentes situaciones comunicativas, lo que usualmente se convierte en un problema grave porque aún los significados diferentes pueden ser muy similares. Y no es de extrañar que los científicos presten atención a este aspecto de la polisemia.

Por ejemplo, Ullman examina el problema del entendimiento correcto de las palabras polisémicas y dice que el contexto es una garantía del funcionamiento normal de la palabra, ya que, a pesar de que hay muchos significados en el diccionario, no habrá confusión alguna porque solo uno de ellos tiene sentido en una situación concreta. [38, p. 189]

También, Victoria Escandell Vidal también menciona el aspecto del significado en la polisemia : « la polisemia se basa en la relación entre significados, es, lógicamente, un fenómeno escalar : hay significados más cercanos o más relacionados que otros. De hecho, hay significados que están tan próximos entre sí que puede resultar difícil decidir si se trata realmente de dos significados diferentes ». Como el ejemplo la autora da la palabra « libro » porque puede tener significados como « conjunto de hojas de papel que, encuadernadas, forman un volumen » o también « obra científica, literaria o de cualquier otra índole con extensión suficiente para formar volumen ». [23, p. 48]

Según la autora, la oración como « Pedro empezó un libro » puede significar dos

cosas o que Pedro empezó a leerlo o que Pedro empezó a escribirlo. Estas dos interpretaciones son diferentes pero no parece que pueda relacionarse con diferentes facetas de la palabra « libro » porque en ambos casos está implicada a un libro como un texto. Además, puede ser otras interpretaciones posibles como « Pedro empezó a encuadernar el libro » pero, en este caso, la faceta seleccionada es la del libro como volumen. Podemos usar otras palabras que tienen relación con la palabra « libro » como criticar, comentar o resumir, por ejemplo. En frases con palabras mencionadas un significado será más claro porque los verbos son más concretos. [23, p. 49] En estos ejemplos vemos que a veces palabras que acompañan una palabra que tiene más de un significado ayudan a entender que significado tiene una palabra.

Según Doroshenko S.I y Dudik P. S el contexto ayuda a reconocer la polisemia dentro del cual se establece el significado de palabra. Sin contexto, un significado léxico de una palabra se presenta de manera generalizada. [2, p. 126]

M. P. Kochergan define que el significado de la palabra polisémica se realiza en el contexto incluso el contexto específico. El significado principal de la palabra es menos dependiente de contexto a diferencia de los significados adicionales. [3, p. 197]

Es decir, existen diferentes puntos de vista en torno a este problema. Pero es innegable que algunos significados pueden ser muy similares y eso complica la comprensión de la palabra en general y del todo mensaje. A veces, aún el contexto no es suficiente para entendimiento correcto.

Otro aspecto de la polisemia no menos interesante es como una palabra obtiene significados nuevos y que significado se considera como principal. M. P Kochergan en su libro escribe que la palabra siempre surge con un solo significado que se llama primario. Este significado primario es directo porque denomina directamente el objeto que se designa. La polisemia se desarrolla sobre la base de la transferencia del nombre de un objeto a otro. Un significado nuevo es siempre traslado, derivado de primario y motivado por significado directo. [3, p. 195]

K. Nypor considera que cualquier término lingüístico puede tener un significado dominante cuando está aislado, y es posible que recoja más significados ocasionales en función de las palabras que lo acompañen. [39, p. 113] Es decir, un significado nuevo

pueden aparecer debido a la influencia de otras palabras con que se usa en la oración.

Cruse define que existen las relaciones lineales y no lineales entre los significados de una palabra polisémica. La relación es lineal cuando uno de los significados abarca el otro, es decir, el primer significado contiene el segundo. [17, p. 111] La relación puede ser de inclusión, como la palabra « mañana » que tiene el significado de « tiempo desde la medianoche hasta el mediodía » y también « tiempo que transcurre desde que amanece hasta mediodía ». [17, p. 47]

También, hay relación como parte y todo como en el caso de la palabra « ventana » que puede significar « abertura en un muro o pared donde se coloca un elemento y que sirve en general para mirar y dar luz y ventilación » y « elemento de madera, hierro u otros materiales y cristal que se acopla a una ventana ». [40]

La relación no lineal aparece a base del uso figurado de la palabra. En este caso son los significados metafóricos o metonímicos. En el caso de la palabra « brazo » que significa usualmente el parte del cuerpo humano también puede tener significado de brazos de silla. En este caso dos significados se relacionan a base de la semejanza.

Según Doroshenko S.I y Dudik P. S en el conjunto de los significados de cualquiera palabra, en su mayoría, uno destaca como el primario o directo, otros – como indirecto o figurado. El hecho que los significados secundarios no relacionan directamente con la realidad hace posible hablar de su uso figurado que es notable en en cada uno de los significados. Además, los autores mencionan que durante el desarrollo histórico un significado directo no siempre perdura : un significado indirecto se convierte en directo y un significado directo (primario) se pierde. [2, p. 127-128]

Ullman define que la polisemia establece un elemento de ductilidad en el lenguaje. No hay nada definitivo en relación con el cambio semántico : una palabra puede adquirir un nuevo sentido o mucho más y no perder su significado original. Algunos de sentidos nuevos son casuales y de corta duración, que se usan por ejemplo por un solo autor o en un solo contexto. Pero hay algunos que pasan a la lengua y perduran en cambios constantes y de tal manera, dan lugar a una de las formas de la polisemia. [38, p. 220] De tal manera, llegamos a la conclusión que no todos los significados pueden aparecer y quedarse para siempre o al menos por mucho tiempo, algunos pueden perder

uno de sus significados y después obtener otros que a su vez también pueden o quedarse o con tiempo desaparecer.

La monosemia es un fenómeno opuesto a la polisemia. Si hablamos de la monosemia tenemos en cuenta una palabra que tiene un solo significado. Este tema también llama la atención de los científicos y tiene un papel importante en los estudios del léxico. Hay que mencionar que las palabras monosémicas se encuentran con menos frecuencia que las palabras polisémicas. Una palabra puede tener al menos dos significados y en este caso no puede llamarse monosémica. Por ejemplo, en la lengua española hay pocas palabras con un solo significado.

Doroshenko S. I y Dudik P. S escriben que la monosemia es una cualidad de tener solo un significado posible, de tal manera, una palabra monosémica es la que funciona en la lengua con un significado. [2, p. 126]

En el libro « Introducción a la lingüística cognitiva » de María Josep Cuenca y Joseph Hilfert se dice que la monosemia existe, pero no es muy corriente, al menos no tanto como podríamos pensar. Por ejemplo, una palabra como « hámster » solo tiene un significado que es « roedor de pequeño tamaño y con grandes mofletes » ; se trata, por tanto, de un caso de monosemia. A pesar de todo, no podemos decir que hámster no pueda significar nada más, ya que una expresión metafórica como « Ella es un verdadero hamster » es perfectamente interpretable y probablemente todos entiendan que significa esta frase (podría significar que la chica guarda muchas cosas o que tiene las mejillas grandes). [18, p. 128]

En este caso, hablamos sobre el significado motivado por la metáfora y no convencionalizado porque usualmente en la mente humana hamster es animal y no la característica de la persona. Es decir, un significado nuevo aparece a base de la metáfora y de la semejanza entre la aparición del roedor y concretamente sus mejillones y también su hábito de guardar su comida.

Cabe mencionar, que los autores mencionan que en teoría, la frontera entre la polisemia y la monosemia resulta clara, pero en la práctica puede resultar algo borrosa, puesto que a veces resulta difícil delimitar un significado respecto a otro y, como consecuencia, cabe dudar de si estamos ante un caso de vaguedad o de ambigüedad. [18,

p. 128] Por lo tanto, se resulta bastante difícil a veces entender si la palabra tiene un solo significado o puede obtener otros a base de la metáfora por ejemplo.

Como podemos mencionar, las relaciones entre polisemia y monosemia son muy estrechas. Por ejemplo, la persona puede usar la palabra monosémica y da a ella otro significado durante una conversación que no es primario y por lo tanto, esta palabra se convierte en la polisémica, aún no según el diccionario sino en la imaginación de la persona.

## **1.2 Las causas de la aparición de las palabras polisémicas**

La cuestión sobre la causa de la aparición de las palabras polisémicas merece atención y estudio profundo. El proceso de aparición de significado o significados nuevos es muy interesante, ya que originalmente una palabra tiene un solo significado y con el tiempo este número aumenta por diversas razones. Por lo tanto, no es de extrañar, que los científicos estudian y tratan de entender que razones pueden influir al proceso de aparición de los significados nuevos de la palabra.

Stephen Ullman examina cinco fuentes, cuatro de cuáles son nativas y una implica la influencia de la lengua extranjera. [37, p. 180] La primera fuente es cambios de aplicación. Una palabra puede tener cierto número de aspectos diferentes según el contexto en que se usa. Algunos de ellos son puramente efímeros, otros pueden desarrollarse en matices permanentes de significado, al aumentar la separación entre ellos, podemos considerarlos como sentidos diferentes del mismo término. También Ullman menciona que en los diccionarios estas diversas etapas son distinguidas sistemáticamente, pero en realidad se unen imperceptiblemente una con otra. [38, p. 182]

La segunda fuente es especialización de un medio social. Es decir, la misma palabra puede adquirir otros sentidos especializados y uno de ellos será aplicable en un medio dado. [38, p. 182] Por ejemplo, el significado de la palabra « acción » varia según medio social, en derecho es « en sentido procesal, derecho a acudir a un juez o tribunal recabando de él de tutela de un derecho o de un interés » ; en la física, por

ejemplo, tiene un significado como « magnitud que se define como producto de la energía absorbida durante un proceso por el tiempo que este dura », en la economía tiene significade de « título valor que representa una parte alícuota en el capital de una sociedad mercantil y que da derecho a una parte proporcional en el reparto de beneficios y la cuota patrimonial correspondiente en la disolución de la sociedad ». [40]

Podemos asumir, que en este caso diferentes medios sociales tienen gran cantidad de los objetos y fenómenos que necesitan la denominación y es más cómodo usar las palabras ya existentes. Por lo tanto, varios medios sociales dan a una palabra significados nuevos que usualmente son conocidas y claros solo para ellos, ya que, la mayoría de la gente común usualmente aún no tienen la idea que significa la palabra que parece familiar.

La tercera fuente es lenguaje figurado. Una palabra puede obtener uno o más sentidos figurados sin perder su significado original. La metáfora y demás figuras son los factores importantes en la motivación y en las tonalidades emotivas. Por lo tanto, algunas metáforas pueden « irradiar » a base del sentido principal de la palabra. Por ejemplo, la palabra « ojo » es aplicable a una serie de objetos que recuerdan el órgano. [38, p. 183] Esta palabra puede tener los significados metafóricos como : « cada uno de los huecos o cavidades que tienen dentro de sí el pan » [40] o por ejemplo, « el queso y otras cosas esponjosas », [40] « agujero por donde se mete la llave en la cerradura ». [40] En estos casos hablamos sobre la semejanza por la forma entre el ojo, como el órgano que es de forma redonda y otros objetos de la misma forma que se parecen al ojo.

Pero no solo metáfora puede provocar la polisemia. La metonimia, que se base no en la semejanza, sino en otra relación entre dos términos, también puede dar lugar a la polisemia. [38, p. 183]

La cuarta fuente es homónimos reinterpretados. Si dos palabras son iguales en cuanto al sonido y la diferencia de significados no es muy grande, pensamos que es una sola palabra con dos sentidos. También Ullamn menciona que este tipo de la polisemia es bastante raro y la mayor parte de los ejemplos son discutibles. Y como dice Bloomfield el grado de proximidad de los significados no está sujeto a una medición

precisa. [38, p. 185]

Y la última fuente es la influencia extranjera. Una lengua puede influir en otra y cambiar el significado de una palabra existente. De tal manera, en algunos casos el sentido adoptado abolirá al antiguo. Pero como explica Ullman, en muchos casos, el sentido antiguo puede sobrevivir al lado del nuevo y así una palabra se convierte en la polisémica. [38, p. 186] Es decir, una palabra obtiene significados nuevos a lo largo de su existencia que a su vez se superponen.

Concluyendo, el autor afirma que a veces es difícil establecer algunas formas de la polisemia, ya que están tan difundidas y parecen muy naturales. Y también añade que entre estos cinco fuentes de la polisemia, cambios de aplicación, especialización del significado y uso figurado son mucho más importantes que reinterpretación de homónimos, ya que es un proceso bastante raro o el plagio semántico que no es un proceso normal en el lenguaje cotidiano. [38, p. 189]

M. P. Kochergan también analiza la cuestión sobre las causas de la aparición de la polisemia y destaca tres tipos de la transferencia que pueden causar la polisemia. El primero es la transferencia según similitud que también se llama metafórica. Una metáfora fundamentalmente es una comparación encubierta. [3, p. 195]

La transferencia de los nombres de los animales a los hombres es también metafórico. [38, p. 195] Por ejemplo, la palabra « cerdo » que tiene significado principal de animal, puede también significar « la persona sucia », o por ejemplo « jirafa » puede significar « la persona alta ». En estos casos vemos la semejanza entre los hábitos y la apariencia de los animales y los hombres. Aunque los hombres no revuelcan en el lodo como cerdos y no puede ser tan altos como jirafas, esta comparación existe. También, hay que mencionar, que en ambos casos esta comparación tiene connotaciones negativas y usualmente se usa para ofender.

El segundo es la transferencia según la función. Este tipo de transferencia se basa en la semejanza de las funciones, es decir, los objetos pueden ser completamente diferentes, lo más importante es que realizan las mismas o similares funciones. La transferencia de la función es la variación de la transferencia metafórica, ya que se basa en la semejanza, pero no según la forma sino según la función. [38, p. 196]

Y lo último es la transferencia según contigüidad, que también se llama metonímico. [38, p. 196] Las relaciones pueden ser como : la forma – contenido, acción – resultado, material – producto, etc. Un tipo especial de la metonimia es la sinécdoque que es transferencia del nombre que basa en la relación como la parte del todo y al revés. Por ejemplo, en la frase « tiene tres bocas que alimentar », « tres bocas » se refiere a tres personas de la familia o tres hijos ; « tengo catorce primaveras » significa que « tengo catorce años » ; en « Pepe ha ido a la policía », el término « policía » sirve para señalar una oficina determinada, no toda la institución. [39, p. 163]

La misma opinión acerca de las causas de la aparición de las palabras polisémicas tienen Doroshenko S.I y Dudik P. S y escriben que la polisemia se relaciona con la transferencia de un nombre de un objeto a otro. Se destaca tres tipos de la transferencia de significados : según semejanza que también se llama metafórico, según contigüidad o metonímico, según la misma función. [2, p. 128]

Según V. Vinogradov, hay que buscar la causa de la aparición de las palabras polisémicas no en el sistema de una lengua, sino en los factores que se llaman extralingüísticos, sobre todo en la necesidad de los hablantes dar un nombre al objeto nuevo o algún matiz específico al mensaje. Pero el significado nuevo no puede surgir sin relación con un significado de la palabra que ya existe, es un proceso durativo, el significado nuevo aparece como resultado del desarrollo y la modificación del significado ya existente. [1, p. 28]

La imaginación humana tiene un papel importante en la aparición de la polisemia, ya que un significado nuevo se crea basándose en la reconsideración o metaforización del significado antiguo que ya existe. El nombre de un objeto parecido o contrastante al objeto que necesita la denominación se transmite en este último. [1, p. 28]

Según V. Vinogradov la polisemia surgió por medio de los tropos : la metáfora y la metonimia. Cabe mencionar que la metáfora es un tropo que consiste en una transferencia de un nombre de un objeto a otro a base de la cierta semejanza. Estas semejanzas pueden ser de diferente naturaleza, es difícil sistematizarlas pero V. Vinogradov propone la división más común donde hay la semejanza de cualidades, la semejanza según la naturaleza emocional y la semejanza de funciones. [1, p. 28]

Hablando de la metáfora que tiene la semejanza de cualidades, es decir, cuando las asociaciones que constituyen la base del nombre nuevo surgen porque hay semejanza de las formas de los objetos y fenómenos que se comparan, sus características exteriores, ubicación, impresiones sobre ellos y etc. [1, p. 28] A través de las asociaciones similares se forman un enorme cantidad de los significados. El sustantivo « ala » (de pájaro) adquiere los significados como « ala de avión », « ala de sombrero » ; el adjetivo « verde » adquiere los significados como « inmaduro », « joven », « sin experiencia » ; el verbo « poner » adquiere los significados « poner el radio », « poner el espectáculo ». [1, p. 28-29]

Las metáforas que se basan en la semejanza según la naturaleza emocional se relacionan con la reacción emocional y en la evaluación expresiva de los objetos que se comparan. Por ejemplo, el adjetivo « cautivo » cuyo significado principal es « un prisionero » también puede significar « enfermo » o « desgraciado » ; o por ejemplo el sustantivo « clavo » cuyo significado principal es « pieza pequeña de metal que se usa para clavar las cosas » también tiene significado de « migraña » o de « callo ». [1, p. 29]

Hablando de las metáforas que se basan en la semejanza de funciones cabe mencionar tales ejemplos como el sustantivo « mano » en significado de « trompa » ; el sustantivo « pata » en general, tiene un significado de « pie de animal » pero también puede significar « pieza de un mueble que sirve para el apoyo » ; palabra « cabeza » tiene el significado « jefe ». [1, p. 29]

El tropo metonimia también tiene un papel importante en la aparición de las palabras polisémicas. Ante todo, hay que explicar que la metonimia es un tropo que consiste en la transferencia del nombre que se realiza a base del contigüidad entre los objetos. Este tipo de transferencia de los significados es muy diverso también y puede basarse en la relación entre forma y contenido, relación entre la acción y su resultado, relación entre creador y su obra y etc. Hace falta mencionar que la metonimia basada en la relación como « la parte del todo » y al revés se llama sinécdoque. [1, p. 30]

Por medio de transferencia metonímica el sustantivo « café » que tiene el significado principal de « las semillas de cafeto » adquiere el significado de « bebida »

y « establecimiento donde se venden las bebidas y comida » ; « comer » adquiere el significado de « almorzar » ; la palabra « canto » adquiere el significado de « canción ».  
[1, p. 30]

Las causas de la aparición de las palabras polisémicas es un tema que también necesita el análisis profundo y la atención especial. Por lo tanto, se convierte en el tema de las investigaciones de diferentes científicos. Las opiniones en torno a este tema son diferentes, pero, en la mayoría de los estudios que se mencionan más arriba en este trabajo, los científicos mencionan los tropos la metáfora y la metonimia como medios para formar los significados nuevos de una palabra.

### **1.3 Polisemia en el acto comunicativo**

La comunicación es una parte integrante de la vida humana porque comunicamos cada día con muchas personas. Durante una conversación podemos usar las palabras polisémicas que pueden causar incompreensión entre el hablante y el oyente. Y no es de extrañar, ya que cada uno de nosotros transmite sus pensamientos de manera diferente, tenemos su propio visión del mundo o por ejemplo podemos usar el significado figurado, es decir, las causas pueden ser varias.

Durante de cualquiera comunicación las personas tienen un papel de un hablante y de un oyente. El hablante transmite el mensaje y el oyente tiene que interpretarlo y entenderlo. Solo hablante sabe qué quiere decir y solo hablante tiene la posibilidad de elegir como va a sonar y que va a significar lo que dice. Pues, el oyente puede interpretar las palabras como él los entendió y a veces pensamientos del hablante e interpretación del oyente no coinciden. De tal manera, la polisemia compete solamente al oyente.

Por ejemplo, la oración como « Te voy a esperar cerca del banco » puede producir inexactitudes y la persona puede interpretar mensaje incorrectamente, ya que en el diccionario de la RAE « banco » tiene dos significados distintos como « asiento en que pueden sentarse dos o más personas » [40] y « empresa donde se realizan operaciones financieras con el dinero ». [40]

Hace falta mencionar, que usualmente el mensaje es monosémico, por tanto, el significado del mensaje es bastante claro. La polisemia en el discurso tienen lugar cuando hay casos de juegos de palabras o metáforas por propio deseo del hablante y de tal manera, el oyente no puede entender un mensaje perfectamente. [13, p. 15] Por ejemplo, si hablante dice « se pone como un tomate » no se trata de la planta o fruto sino sobre la situación en que una persona se sonroja. En este caso hablamos sobre la metáfora sobre la base de la semejanza del color del tomate, es decir, rojo y del rostro de la persona. La metáfora es un tropo muy productivo en el caso de las palabras polisémicas, pero puede dificultar el entendimiento.

Los diferentes significados que tiene una palabra representan la disponibilidad de que pueden hacer uso emisor y receptor. La polisemia es extensa y se necesita convertirse en una « monosemia » de discurso para una comprensión inequívoca del mensaje. [1, p.14] Pero hay que mencionar que no en todas situaciones comunicativas la palabra polisémica se convierte en « monosémica ».

En relación con la discusión de los aspectos fundamentales de la polisemia, la mayoría de los autores piensan que este fenómeno provoca muchos problemas de comprensión por una mala interpretación del oyente. La solución a esta problemática se desarrolla en el campo semasiológico, es decir, la semántica interpretativa. Sin embargo, también existen algunas corrientes lingüísticas que presentan este fenómeno desde la perspectiva de la mente del hablante. [39, p. 173]

Una de las tendencias lingüísticas que ha examinado la polisemia desde la perspectiva del hablante es la semántica cognitiva. Esta teoría examina la polisemia léxica a base del concepto de los prototipos y un caso especial de categorización. María Muñoz Núñez escribe la polisemia como la existencia de una única palabra y una sola categoría, con diferentes contenidos que son relacionados, donde el principal es el prototípico, mientras que otros, considerados secundarios, corresponden a miembros más o menos lejos de la categoría [20, p. 153].

Por ejemplo, en el caso de la palabra « cadena » y sus diversos marcadores semánticos en diferentes campos como químico, donde « cadena » significa parte de molécula de un compuesto orgánico que va unida a la estructura o esqueleto molecular

principal [40] en la arquitectura es « bastidor de maderos fuertemente ensamblados, sobre el cual se levanta una fábrica, como el revestimiento de un pozo », o « una armazón, como el chapitel de una torre ». [40]

El significado especial que depende de la esfera de uso específico facilitan la selección de uno y la interpretación correcta de la oración. Las reglas de proyección semántica que empleamos deben tener en cuenta los significados de las unidades y la interacción entre significado y la estructura sintáctica para que se cumpla una interpretación unívoca. [39, p. 175-176] En este caso hablamos sobre la reducción del significado, ya que, en este caso hay solo un significado de la palabra.

Dentro de la polisemia en el discurso se encuentra la polisemia referencial. Cuando se transmite o se percibe cualquier mensaje, cada signo optado puede remitir a una gran diversidad de referentes. La designación o relación que existe entre el mundo y el signo es arbitraria, siendo para el emisor un referente determinado, y pudiendo ser otros referentes para el receptor del mensaje. [13, p. 16]

Es preciso el énfasis en la diferencia que existe entre polisemia y ambigüedad, porque el sentido de una oración no coincide con el sentido de las palabras que la componen, pues el sentido de una oración es su idea y el de una palabra su empleo. La ambigüedad se sitúa a nivel de significación del enunciado, es decir, tendría lugar en el discurso o contexto, a diferencia de la polisemia que estaría entre otros, en el nivel del sentido de la oración, es decir, fuera de contexto. [13, p. 17]

En la semántica preestructural, la semasiología que es una ciencia que apareció con dos objetos de estudio : « el del contenido de las palabras y de las leyes que rigen sus cambios de significado, y « el del contenido de una palabra particular ». El método semasiológico, de este modo, analiza un campo de significados cuando se realiza un acto comunicativo, porque el emisor debe transmitir objetos mentales que llegan en una serie de contenidos, y el oyente necesita definir, seleccionar, e interpretar el sentido único de estos contenidos para el buen entendimiento en el proceso semasiológico. [39, p. 174]

Asimismo, la disciplina que investiga el problema de la polisemia en la interpretación del oyente es la semántica interpretativa. Principalmente, un oyente

necesita de un diccionario y unas reglas de proyección semántica para el adecuado entendimiento del mensaje. En este caso, la función del diccionario es la de proponer las características semánticas de las unidades léxicas ; como ejemplo, examinamos la palabra « cadena » que tiene los significados como : « serie de muchos eslabones enlazados entre sí, normalmente metálicos, que sirve principalmente para atar, sujetar o adornar; canal de televisión » ; « conjunto de personas que se enlazan una con otra por un motivo determinado » y etc. [39, p. 175]

El caso especial es si oyentes es extranjero o no domina perfectamente una lengua. El español tienen un montón de las palabras polisémicas, pues, no es de extrañar que la palabra común puede tener el significado especial, principalmente si hablamos sobre la polisemia a base de la metáfora o la metonimia. Y aún si el oyente tiene un nivel alto de conocimiento del español, incluso entonces no es una garantía que va a saber y entender todos significados.

#### **1.4 Las dificultades de la traducción de las palabras polisémicas**

Un proceso de traducción es largo y durativo que requiere que un traductor sabe todas las reglas gramaticales, el léxico y una gran número de otros aspectos para que una traducción sea correcto, comprensible y profesional. Durante una traducción, palabras polisémicas pueden crear problemas, en primer lugar, con entendimiento de un mensaje o texto que tiene que ser traducido y en segundo lugar, con una traducción más apropiada y correcta de estas palabras y de todo texto.

Es bien conocido que una traducción puede ser oral o escrita. Si hablamos sobre una traducción oral, palabras polisémicas pueden ser menos visibles a veces porque en un habla un contexto es más evidente que en textos escritos, pero en ambos casos hay que hacer esfuerzos para traducción.

EL fenómeno como la polisemia se convierte en un problema grande durante una traducción, especialmente en el caso de la lengua española que poseen un gran número de las palabras con más de un significado. El número de significados puede ser cinco por ejemplo que es más fácil de traducir que, por ejemplo, palabra con al menos veinte o

aún más significados.

Vamos a analizar los verbos usados del español y el número de sus significados. Por ejemplo, la palabra « llevar » en el diccionario de la Real Academia Española tiene veinte cuatro significados posibles, es decir, tiene veinte cuatro variantes de la traducción. Si examinamos como un ejemplo las oraciones « No te voy a llevar conmigo al cine », « María lleva una falda nueva y muy bonita » y « este camino lleva al nuestro pueblo » en estos tres oraciones la palabra « llevar » tiene tres significados completamente diferentes, en primer caso su significado es « ir con alguien », en segundo caso el significado es « vestirse » y en tercer « conducir ». [40]

La oración con la palabra « poner » es un poco más complicada para la traducción, ya que esta palabra posee cuarenta y cuatro significados según el diccionario de la Real Academia Española es decir, puede tener cuarenta y cuatro variantes de traducción, por ejemplo, « escribir », « establecer o instalar », « encender », « colocar algo ». [40] Por consiguiente, la oración « Voy a poner el radio porque quiero escuchar la música » y la oración « Jose va a poner un negocio » son completamente diferentes.

Pues, el español tiene muchas palabras polisémicas. Para no equivocarse y traducir bien, hay que prestar atención especial al contexto, situación comunicativa y la esfera del uso que pueden ayudar a entender correcto una palabra.

El aspecto interesante en el estudio de la polisemia en traducción es una traducción de los términos. Cualquier término debe entenderse no solo como una unidad semántica que no tiene relación alguna con palabras que la rodean sino como una palabra que tiene concepto técnico determinado que pueden cambiar su significado contenido según una esfera en que se usa. Hay que recordar que términos aparecen del léxico del uso común que sigue funcionando en una lengua junto con términos. [11, p. 230]

Como mencionan Doroshenko S.I y Dudik P. S la comprensión del término está conectado el concepto de la monosemia. La perfección del término en su monosemia que da la posibilidad de expresar exactamente el concepto. Pero los términos no siempre son monosémicos. [2, p. 125]

Usualmente, si conocemos en que esfera se usa el término es bastante fácil. Por ejemplo, la palabra « acción » cuyo significado común es « acto » en el diccionario

jurídico tiene un significado como « demanda », en la economía « título valor que representa una parte alícuota en el capital de una sociedad mercantile ». [40]

El término « variable » presenta el sentido como « que varía o puede variar », [40] pero en las matemáticas, tiene un sentido propio : « magnitud que puede tener un valor cualquiera de los comprendidos en un conjunto » ; otra palabra, « sencillo », también en química puede tener el significado como : « dicho de un enlace: que es covalente y tiene lugar entre átomos que comparten un solo par de electrones ». [39, p. 75]

Cabe indicar que aún en la terminología de un esfera determinada como la medicina, en la jurisdicción o en la economía las palabras también pueden tener significados diferentes. Hace falta decir que la mayoría de los términos polisémicos existen a través de la analogía que existe entre dos conceptos y que permite cambiar un significado por otro. [8, p. 347] Por ejemplo, « directus » es de origen indoeuropeo y se relaciona con el raíz « reg » que significaba el parte fuerte del cuerpo humano. [8, p. 347]

El término « derecho » que proviene de la palabra latina « directus » que significa « correcto » y « estricto ». En su primer significado, « derecho » es un sinónimo parcial a la palabra « privilegio » y « prerrogativa » y el antónimo de la palabra « obligación ». También puede usarse en las expresiones como : « derechos y obligaciones », o en la expresión « derechos adquiridos » y « derecho de asilo » ; el segundo significado es uno de los variantes del primer significado y se usa en la expresión como « derecho real » que consiste en que una persona posee la propiedad que puede transferirse. Además, puede usarse en el significado « del pago de lista de precios o un pago de ingresos aduaneros por una presentación un determinado producto o por otra acción que reclama el pago por ley ». [8, p. 347]

Cuando usamos el término en plural, su traducción puede ser « la cantidad del dinero que ganan los profesionales como abogados, arquitectos, etc. ». [8, p. 348]

Hace falta mencionar que, por ejemplo, la expresión « derechos de autor » puede traducirse como « el conjunto de los derechos del autor » pero en ciertos significados puede traducirse como « la cantidad de dinero que gana el autor ». [8, p. 348]

Otro variante es el conjunto de principios, normas y reglas que establecen orden y

normas de conducta en la sociedad que están sistematizados por la ley y determinan que puede o no puede hacer la persona en las situaciones donde hay intereses de otros miembros de la sociedad. [8, p. 348]

También este término puede ser un sinónimo parcial del término « impuesto ». En este caso usualmente se usa en plural, como por ejemplo « derechos reales » que significa « impuesto de transferencia de ciertos bienes ». [8, p. 348]

Los ejemplos anteriores son un claro ejemplo que los términos también pueden tener varios significados y en algunos casos aún en una esfera de uso, por lo tanto, hay que tener conocimientos suficientes para traducir bien y correcto.

La palabra « deponer » que tiene significados « dar testimonio » pero en ciertos contextos su traducción es diferente, por ejemplo, la expresión « deponer las armas » se traduce como « dejar las armas », la expresión « deponer de un cargo de empleo » se traduce como « despedir de un lugar de trabajo ». [8, p. 343]

Hablando de las dificultades en la traducción de las palabras polisémicas no podemos hacer caso omiso de la metáfora. En la terminología jurídica hay la expresión como « cadena perpetua » que es un ejemplo de una combinación metafórica que crea un término con un significado completamente nuevo. [8, p. 344] En este caso, la palabra « cadena » tiene un significado metafórico y por lo tanto, el significado de toda la expresión es « condena de por vida ».

A propósito, « cadena » tiene veinte significados según el diccionario de la RAE entre los cuales « conjunto de personas que se enlazan entre sí », o « sucesión lineal de elementos enlazados entre sí ». En la terminología hay significados como « pena afictiva, de gravedad variable según los códigos en derecho ». [40] Además, « cadena » se usa en significados como « cadena de montañas », « cadena de música », « cadena alimentaria » y etc. [40]

Vamos a hablar un poco más sobre el significado figurado, es decir, metafórico. Este fenómeno es bastante común en español, pero complica una traducción, ya que no puede traducirse literalmente sino en sentido metafórico.

La oración como « Este chico es una gallina » la palabra « gallina » no tiene un sentido de « ave casera » sino significa « la persona que tiene mucho miedo ». O, por

ejemplo, la expresión « ser un melón » significa « ser tonto » y no tiene relación alguna con el nombre de planta. Si tenemos la oración « es un melón » sin contexto no podremos traducir y entender de que se trata exactamente de la planta o de la persona no muy inteligente.

Los ejemplos mencionados indican que es bastante difícil encontrar un significado apropiado para que la traducción suene bien y correctamente. La polisemia crea algunos problemas y aún en la traducción de los textos de una esfera del uso pueden surgir inexactitudes. Hay que tener conocimientos profundos para saber todos los aspectos y significados posibles de palabras. También los diccionarios según la esfera de uso pueden ayudar a no confundirse con muchos significados a la hora de traducción y elegir una variante correcta.

### **1.5 Polisemia en la adquisición del vocabulario**

Saber el idioma extranjero es muy útil y práctico, pero una persona puede enfrentarse a muchas dificultades que hacen un proceso de aprendizaje más largo y difícil. Una adquisición del vocabulario tiene un papel importante, ya que para expresarse y entender a los demás hay que saber léxico que es una parte esencial de cada lengua y un conocimiento básico a la hora de aprender un idioma.

Por lo tanto, la polisemia que se encuentra con bastante frecuencia puede convertir una adquisición del vocabulario en un verdadero problema porque una persona no solo tiene que aprender varios significados de una palabra sino también aprender como usarlos correctamente en varias situaciones comunicativas.

Debido a la polisemia, el español se convierte en la lengua en que el léxico es difícil de aprender, ya que hay muchas palabras polisémicas. Las palabras que se encuentran a menudo son polisémicas, por ejemplo la palabra « tener » que tiene veinte dos significados, la palabra « poder » tiene seis significados, la palabra « querer » tiene diez significados y eso es solo una parte de ellas.

Hay que decir que el grado de dominio del vocabulario de un hablante puede considerarse como un factor que determina su nivel en un idioma. [39, p. 14] Y no es de

extrañar, ya que el vocabulario es un aspecto central durante un aprendizaje. Sin vocabulario, una persona no será capaz de crear aún frases básicas.

Hay que poner de relieve, que por su naturaleza, el vocabulario de cualquiera lengua no tiene límite, porque además de poder encontrarse incontables palabras en los diccionarios académicos, la gente normal tampoco puede memorizar y utilizar este número de palabras. [39, p. 29]

Además, el léxico puede desarrollarse o al revés perder algunos significados progresivamente por varios razones, por ejemplo : toda la gente del siglo XXI conoce bien el término « Internet » porque es la realidad de hoy, pero entendemos que en el pueblo de la Edad Media no entenderían esta palabra. Al contrario, respecto al término como « retrete », el hablante aprende que es « cuarto de baño », aunque, en el siglo XV, significaba « lugar retirado » en el que se iba a pensar. [39, p. 29] Una palabra se desarrolla y por lo tanto, obtiene muchos significados durante su existencia y es importante que la persona sabe los significados nuevos y actuales para que su habla sea actual y para entender a las personas hispanohablantes.

La gente puede crear un léxico nuevo para nombrar un nuevo objeto, o también puede eliminar un significado de una palabra por el desarrollo de la sociedad. No es de extrañar, ya que el léxico refleja todos los cambios en la vida de la sociedad.

La enseñanza del léxico intenta que una persona obtiene cantidad suficiente de palabras para comunicarse sin problemas, que significa que una persona dominará la parte del léxico que es de su necesidad e interés que puede realizarse en una comunicación. [39, p. 29]

Realmente, una persona no puede reconocer por completo una palabra, y tampoco se pueden aprender todas las palabras que hay en el español, por consiguiente, el aprendizaje del vocabulario debe realizarse gradualmente, para que la persona pueda memorizar el léxico. Por consiguiente, existen seis niveles sistematizados de dominio lingüístico que son A1, A2, B1, etc. [39, p. 22] Es decir, desde un nivel de conocimientos básicos cuando una persona solo empieza a aprender un idioma y hasta un nivel más alto que significa que persona sabe la lengua perfectamente.

Una persona aprende palabras y los significados varios de palabras que se dividen

según los niveles antes mencionados que facilita el aprendizaje, ya que no hay necesidad de memorizar todos significados en seguida, sino de forma gradual. De tal manera, una persona aprende como usar significado que ya sabe y después aprende otros significados. [39, p. 22]

En otras palabras, si una persona tiene el nivel básico, es decir A1, tiene que saber las palabras básicas como por ejemplo « tener » y « gente ». Si hablamos sobre el nivel B1 una persona con este nivel necesita profundizar más su léxico para tener la posibilidad de conversar en situaciones cotidianas y el nivel más alto de dominio que es C2 requiere el dominio del léxico de varios temas y también una persona tiene que entender el sentido connotativo de palabras. [39, p. 23]

Veamos como un ejemplo la palabra « historia ». Si la persona tiene el nivel A1 debe saber uno de los significados de esta palabra como « disciplina que estudia la historia ». Si hablamos sobre una persona con el nivel A2, tiene que saber significado de « estudios y titulaciones », en el nivel B1 hay que saber tres significados diferentes como « pasado », también « expresión verbal » y « vida en comunidad ». [39, p. 25] Como puede observarse, cuanto mayor es el nivel de dominio de un idioma más complejos significados tienen que ser aprendidos.

Es muy cómodo porque en el nivel A1 una persona solo empieza su aprendizaje y no hay necesidad de complicar y sobrecargar este proceso con un gran número de significados complejos. Pero una persona con el nivel B1 por ejemplo, ya tiene conocimientos básicos y para ella es más fácil de aprender significados. [39, p. 23]

El contexto puede ayudar mucho durante el aprendizaje de vocabulario, ya que de tal manera, una persona tiene que memorizar no solo una palabra sino la frase en que se usa. Por consiguiente, es más fácil de reproducir esta palabra en el habla y también memorizarla porque aparecen las relaciones asociativas en la mente de una persona. Por ejemplo, la palabra « fruta » puede utilizarse con adjetivos como « fruta sabrosa », o por ejemplo « fruta naranja », « fruta roja », etc., o en la frase como « zumo de frutas ». [39, p. 37]

En caso de palabras polisémicas, asociaciones también pueden ayudar porque es más cómodo y útil no solo memorizar todos significados de palabra, sino usarlas en

contexto concreto para no confundirse.

Por ejemplo, en vez de aprender todos significados del verbo « ser » podemos aprender variantes de su uso como « soy María », « él es de Madrid », « es de un árbol » y etc., el verbo « tener » puede usarse en frases como « tengo treinta años » o « tengo miedo », « tienes clases » y otros. Lo mismo se aplica a sustantivos, por ejemplo, el sustantivo « luna » se usa en frases « veo la luna », « el planeta tiene lunas », « persona de lunas ». Otro sustantivo como por ejemplo « libro » puede usarse en frases « libro interesante », o « libro nuevo, « leo el libro », « libro de mano ».

Como vemos las palabras en las frases tienen significados completamente diferentes pero teniendo en cuenta un significado de toda frase es más fácil de memorizar una palabra.

Además, hay que mencionar uso figurado de palabras que puede complicar demasiado el aprendizaje. Esto ocurre debido a que hablantes nativos de cualquiera lengua a veces amplían significado de una palabra basándose a su visión del mundo, su cultura, manera de vivir, acontecimientos históricos, algunas asociaciones y etc. Por consiguiente, para una persona que vive en otro país con totalmente diferente visión del mundo es bastante difícil entender que significa, por ejemplo la frase como « tú eres mi media de naranja », « ahora es nuestra luna de miel », « mi vecino es un cerdo » y mucho más otras. A veces, los significados figurados coinciden en diferentes lenguas que simplifica el entendimiento y aprendizaje. Pero, en la mayoría de los casos, hay que solo memorizarlos.

Concluyendo, hay que decir que a veces la polisemia crea dificultades durante el aprendizaje de léxico de un idioma extranjera, en nuestro caso de la lengua española. Pero si aprenderlo según los niveles de dominio y aprender los significados figurados de una palabra será más fácil a aprender el léxico. Además, cabe señalar que las palabras polisémicas dan posibilidad a enriquecer un vocabulario, ya que si una persona sabe varios significados de una palabra, puede usarlos en diferentes situaciones comunicativas.

## **Conclusiones del capítulo 1**

El léxico es una parte central de cada lengua y que desarrolla constantemente, pues, es muy importante estudiarlo profundamente. Por lo tanto, los científicos tratan de resolver cuestiones en torno a este tema y siempre prestan atención a este aspecto de lengua.

En el capítulo 1 de nuestro trabajo hemos analizado los fundamentos teóricos de las investigaciones de la polisemia y monosemia. Hay que decir que la polisemia es un fenómeno más frecuente que la monosemia y no es de extrañar, ya que como opinan la mayoría de los lingüistas, es imposible crear nueva palabra para cada uno de los objetos o fenómenos de la vida humana. En la lengua española las palabras polisémicas también predominan. Hay que mencionar que a veces, las palabras que se consideran monosémicas, es decir, con más de un significado, obtienen significados metafóricos y convierten en las palabras polisémicas.

La gran mayoría de los lingüistas destacan que inicialmente palabra tiene un significado principal que con el tiempo se amplía. Usualmente, palabras obtienen significados nuevos a base de la metáfora y la metonimia. En este caso, hablamos sobre el significado figurado.

Hay que decir que la polisemia se encuentra aún en el acto comunicativo. Por consiguiente, pueden aparecer inexactitudes e interpretación incorrecta, porque un hablante transmite sus pensamientos que a veces pueden ser incomprensible para un oyente. Muy a menudo palabras con sentido figurado provocan dificultades con entendimiento, debido a que un hablante puede dar significados nuevos a una palabra que va a ser desconocida para un oyente.

En traducción la polisemia también puede aparecer. De tal manera, una traducción se convierte en un problema grave ya que a veces es difícil entender un significado y traducirlo correctamente a causa de las palabras con más de un significado. En términos también hay palabras polisémicas que pueden cambiar su significado según una esfera de uso o aún hay palabras que en una sola esfera tienen varios significados. Por consiguiente, una traducción de ellas es una tarea bastante complicada.

Durante una adquisición de una lengua, una persona menciona que hay palabras

que tienen más de un significado. Por supuesto, tiene que saber todos de ellos que puede ser bastante difícil. Es muy cómodo que existen los niveles de dominio de idioma que indican que significado tiene que ser aprendido. De tal manera, una persona puede aprenderlos gradualmente y no sobrecargar su memoria con muchos significados.

Concluyendo hay que decir que en cualquiera forma de relación con una lengua como comunicación, traducción o adquisición aparecen un problema de la polisemia. Este fenómeno tiene sus beneficios, por ejemplo, una persona no tienen que aprender muchas palabras sino que hay que aprender los significados de una, el enriquecimiento del vocabulario porque solo una palabra puede significar muchas cosas. Pero hay las desventajas, lo más grande es que no siempre está claro que significado una palabra tiene en diferentes situaciones, lo que puede convertirse en un problema.

## CAPÍTULO 2.

### LA METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN DE POLISEMIA Y MONOSEMIA EN LA PROSA ESPAÑOLA

#### 2.1 Los métodos de la investigación científica

Los métodos de la investigación son los elementos fundamentales para el análisis profundo y completo. Existen varios métodos para las investigaciones y cada uno se distingue por su modo de análisis.

M. P. Kochergan dice que uno de los problemas más claves de la lingüística es el problema de la metodología, es decir, los métodos de la investigación de la lengua. [4, p. 356]

Es bien conocido que cualquiera rama de la cognición humana debe tener su objeto, sujeto y también los métodos determinados de la investigación. Cabe mencionar, que la lingüística creaba sus propios (especiales) métodos de la investigación durante su existencia. [4, p. 356]

Además, cabe señalar la explicación del término « metodología ». M. P. Kochergan define este término como « estudio sobre los métodos científicos que se usan en cualquiera ciencia según la especificidad de su objeto ». [4, p. 355] O. O. Selivanova escribe que usualmente la metodología se considera como la aplicación concreta del método generalmente aceptado. [9, p. 49]

Según M. P. Kochergan, el método es : « el sistema de las reglas o técnicas para estudiar fenómenos, patrones de la naturaleza, la sociedad y forma de pensar ; la manera de lograr resultados en cognición y la práctica, es decir, la manera de organizar la explotación teórica y práctica ». [4, p. 354] Cabe mencionar que el término « método » es controvertido y puede usarse en diferentes significados como filosófico, científico general y científico especial, y en el significado que se coincide con el significado del término « metodología ». [4, p. 355]

Hablando de la diferenciación de los métodos como los medios de la investigación hay que decir que se dividen en : generales que, a su vez, se usan en diferentes ciencias

y lingüísticos que se usan precisamente en la lingüística. Los métodos generales incluyen : hipótesis, observación, inducción, deducción, falsificación, análisis, síntesis, taxonomía, comparación, formalización, idealización, experimento, modelización, etc. [9, p. 49]

Como escribe O. O. Selivanova los métodos lingüísticos se usan con el objetivo de investigar la lengua, lenguaje. También hace falta decir que son especiales, tiene sus características particulares comparando con los métodos de otras ciencias. [9, p. 49]

Cabe mencionar, que en nuestra investigación el problema del significado se estudia muy detalladamente y profundo y es el objetivo principal de este trabajo porque investigamos los fenómenos de la polisemia y la monosemia. Además, hace falta decir que el problema del significado es uno de lo más complicados y discutible en estudios de las humanidades. [9, p. 57] La polisemia y la monosemia son los fenómenos a base de los cuales se puede estudiar el significado ampliamente y profundo. Como el fenómeno fundamental de la lengua, la polisemia realiza la capacidad de pensamiento y la lengua a mostrar y generalizar. [4, p. 356].

Para cumplir las tareas de este trabajo, durante nuestra investigación utilizamos tales métodos como : método comparativo, método lexicográfico, método de la selección, el análisis contextual, observación, descripción.

Por consiguiente, debe prestar la atención especial y examinar cada uno de ellos más detalladamente. Y empezaremos con el método que se llama comparativo que prevalece en nuestra investigación. Su tarea principal es determinar los rasgos comunes y específicos entre dos fenómenos según diferentes criterios. [9, p. 50] Se usa ampliamente en el tercer capítulo de nuestro trabajo y también en el primer capítulo.

Además, en nuestra investigación se utiliza ampliamente el método de la selección en el tercer capítulo para analizar las palabras polisémicas y monosémicas. Este método consiste en selección del material necesario.

El análisis contextual analiza la palabra en el contexto, es decir, en la unidad con otras palabras que permite determinar el significado de objeto que se estudia. [9, p. 108] Cabe mencionar que el contexto es la unidad léxico-gramática y comunicativa de determinado elemento del texto palabra, frase, con el entorno del texto y la situación

comunicativa que son los indicadores del significado y la importancia funcional del elemento que se estudia. [4, p. 517] Este análisis se utiliza con frecuencia en el tercer capítulo y es uno de los principales análisis de nuestro trabajo.

El método de la observación se utiliza frecuentemente en el primer capítulo de nuestro trabajo durante la observación de la base teórica y también en el tercer capítulo durante la lectura de los textos literarios. Este método consiste en la percepción concentrada que se debe a la tarea de la investigación, la principal condición es la objetividad máxima que se controla por la observación nueva o el uso de otros métodos. [6]

La descripción es conjunto de procedimientos del inventario, la clasificación, interpretación de los fenómenos de la lengua que se estudian. [6]

El uso del método lexicográfico implica el uso del diccionario.

## **2.2 La investigación de polisemia y monosemia en la prosa española**

En el capítulo 2 de este trabajo se han examinado los métodos y análisis para el estudio de la polisemia y monosemia en la prosa española que es objeto de nuestro trabajo. El primer capítulo de nuestra investigación implica el estudio de los fundamentos teóricos del estudio de la polisemia y la monosemia en la lengua española, observación y la comparación de diferentes puntos de vista de los científicos sobre los fenómenos de la polisemia y la monosemia, elección de la información de los temas necesarios. Precisamente se estudia la noción de la polisemia y la monosemia, las causas de la aparición de las palabras polisémicas, la polisemia en el acto comunicativo, las dificultades de la traducción de las palabras polisémicas, la polisemia en la adquisición del vocabulario de la lengua española.

Como la base teórica sirven los trabajos de los lingüistas extranjeros y ucranianos como Maria Muñoz Núñez « La polisemia léxica », Stephen Ullman « Semántica. Introducción a la ciencia del significado », John Lyons « Semántica lingüística », M. P. Kochergan « Introducción a la lingüística », M. Victoria Escandell Vidal « Apuntes de Semántica léxica », S.I. Doroshenko, O.S. Dydik « Introducción a la lingüística » y

otros.

Para la primera etapa de nuestra investigación se usa el método de observación, la comparación, la selección, la descripción. La observación se realiza durante la lectura de los trabajos que crean la base teórica, la selección se realiza durante la elección del material que es útil y valioso para nuestra investigación y la comparación se usa cuando comparamos las opiniones de los autores sobre ciertos problemas para compararlas, analizarlas y demostrar el fenómeno controvertido, en nuestro caso es el fenómeno de la polisemia.

El tercer capítulo de nuestra investigación consiste en análisis de la realización textual de la polisemia y la monosemia en la lengua española y por lo tanto, es preciso seleccionar las fuentes de ilustración que es segunda etapa. En esta etapa se han examinado las fuentes de ilustración que incluyen los textos literarios de los autores modernos de Carlos Ruiz Zafón, Eduardo Mendoza, Arturo Pérez - Reverte, Rosa Montero, Almudena Grandes, Maria Dueñas, José Carlos Somoza. Las tareas son : examinar la polisemia a base de la metáfora en los textos literarios, la polisemia en los diferentes géneros de los textos literarios, estudiar la monosemia en los textos literarios y la polisemia en los textos literarios en el aspecto del sexo.

La observación se realiza durante la lectura de los textos literarios y la selección se realiza durante la elección de las obras que presentan el interés para este trabajo. Para el estudio de la polisemia en diferentes géneros literarios también se utiliza la selección porque es preciso encontrar las obras que tienen diferentes géneros, en nuestro estudio se utilizan los textos humorísticos, de terro y románticos.

La tercera etapa consiste en la búsqueda de las palabras polisémicas y monosémicas en los textos elegidos basándose en las tareas del nuestro trabajo. Para cumplir la primera tarea que es el estudio de la polisemia a base de la metáfora se utilizan los textos como « La sombra del viento », « El juego del ángel », « La tabla de Flandes » y « La reina del sur ». Para el análisis se usan la selección, la observación, el método lexicográfico.

Para encontrar los textos para el análisis se utiliza la selección. Después, hemos usado la observación que se realiza durante la lectura de los textos elegidos, para

encontrar las palabras polisémicas a base de la metáfora. Después se utiliza el método lexicográfico durante la búsqueda del número de los significados en el diccionario de las palabras encontradas en los textos para determinar si es la palabra polisémica o no. La selección ayuda con la elección de las palabras polisémicas que se basan en la metáfora. Para el método lexicográfico en nuestra investigación se usa el diccionario electrónico de la RAE.

Para cumplir la siguiente tarea que es estudio de la polisemia en los textos de diferentes géneros se usan las obras literarias como « Sin noticias de Gurb », « El tiempo entre costuras » y « La dama número trece » que pertenecen a diferentes géneros. Los métodos que se usan para el análisis son observación, selección, lexicográfico. En primer lugar, para elegir los textos de diferentes géneros hemos utilizado selección. Para leer detalladamente el texto y determinar las palabras polisémicas se utiliza la observación. Selección se usa para elegir las palabras que son apropiados, para esta etapa del nuestro estudio. Y el método lexicográfico se realiza a base del diccionario electrónico de la RAE para determinar si es la palabra polisémica o no y cuántos significados tiene.

Cuando hemos analizado la monosemia en el texto « La ridícula idea de no volver a verte » hemos utilizado la observación, la selección, el método lexicográfico. La observación se realiza durante lectura del texto que se ha elegido para el análisis. Después, hemos usado la selección para elegir los textos que vamos a analizar y el método lexicográfico ha ayudado a determinar si es la palabra monosémica o no.

Para análisis de la polisemia en el aspecto del sexo utilizamos los textos que se llaman « Marina » y « Malena es un nombre de tango ». Utilizamos la observación para determinar la polisemia, selección para elegir qué palabras vamos a usar en nuestro trabajo y el método lexicográfico para determinar si es la palabra monosémica o no.

La cuarta etapa de nuestra investigación consiste en el análisis de las palabras polisémica y monosémicas. Para determinar la polisemia a base de la metáfora utilizamos el método lexicográfico para determinar que significado primario tiene la palabra y que significados más puede tener y a base de ellos determinar que significado metafórico presenta. Para analizar el significado metafórico en el contexto, es decir, qué

significado presenta y a base de que aparece, hemos utilizado el análisis contextual. Además, se usa la comparación para comparar el significado primario y metafórico y si es posible determinar la relación entre ellos. Por ejemplo, en la frase « *Estaba enferma de miedo* ». [49] Notamos el adjetivo « enferma » y consultamos con el diccionario electrónico de la RAE en que vemos que es la palabra polisémica, después vemos que su significado principal suena como « que tiene enfermedad » [40] comparando con el significado en la oración a través del análisis contextual y vemos que su significado es metafórico porque observamos la parte « *de miedo* ». Es decir, el autor destaca que una persona está tan asustada que se siente mal como si tenga enfermedad.

Para analizar la polisemia en diferentes géneros hemos usado el método comparativo porque hemos comparado los significados de diferentes géneros y como los autores utilizan los significados de las palabras polisémicas. Además, se utiliza el diccionario, es decir, el método lexicográfico para determinar si el significado es metafórico o no.

A la hora de analizar la monosemia hemos utilizado el método lexicográfico y contextual para determinar el significado primario de la palabra y la comparación para determinar es el significado metafórico o no.

Cuando hemos analizado la polisemia en el aspecto del sexo hemos utilizado el método comparativo para determinar cómo ambos autores usan la polisemia.

## **Conclusiones del capítulo 2**

En este capítulo se estudia los métodos de la investigación que hemos utilizado en nuestro trabajo para analizar la polisemia y la monosemia en la prosa española. En primer lugar estudiamos la base teórica para examinar la noción de la polisemia y monosemia, las causas de la aparición de las palabras polisémicas, la polisemia en el acto comunicativo, las dificultades de la traducción de las palabras polisémicas, la polisemia en la adquisición del vocabulario de la lengua española. Para hacer el análisis profundo utilizamos los métodos como : la comparación, observación, descripción.

La segunda etapa consiste en el análisis de la realización textual de la polisemia y

la monosemia en la lengua española. El análisis se realiza a base de los textos de los autores modernos españoles. Las tareas de esta etapa son : examinar la polisemia a base de la metáfora en los textos literarios, la polisemia en los diferentes géneros de los textos literarios, estudiar la monosemia en los textos literarios y la polisemia en los textos literarios en el aspecto del sexo. Para esta etapa hemos utilizado observación y selección.

La tercera etapa consiste en la búsqueda de la polisemia y la monosemia en los textos. En esta etapa utilizamos la observación, selección, método lexicográfico.

En cuarta etapa hemos analizado las palabras polisémicas y monosémicas que hemos encontrado en tercera etapa. Para el análisis se utiliza el método comparativo, el método lexicográfico, el método contextual.

Concluyendo, hay que decir que cada etapa tiene su conjunto de los métodos que han permitido hacer el análisis profundo.

### **CAPÍTULO 3.**

## **REALIZACIÓN TEXTUAL DE POLISEMIA Y MONOSEMIA EN LA LENGUA ESPAÑOLA**

### **3.1 Polisemia a base de la metáfora en los textos literarios**

Hay que decir que los textos literarios siempre han ocupado un lugar importante en la vida de la gente. La habilidad de autores sorprende y fascina a los lectores que por su parte provoca gran interés a sus obras. Autores usan diferentes medios para que sus obras sean interesantes y la gente quiera leerlas. Muy a menudo, en los textos se usan los tropos para la mayor expresividad de un texto porque un autor quiere describir los hechos y los personajes de su libro de manera más creíble y viva para despertar un interés e imaginación de lectores que son elementos fundamentales para un éxito de un libro.

Vamos a prestar atención especial a tropo como la metáfora que es muy productivos y está estrechamente vinculado con la aparición de las palabras polisémicas porque como se ha mencionado en el capítulo anterior, muy a menudo este tropo es la causa de la ampliación de un significado de una palabra. De tal manera, aparece la polisemia en los textos literarios de los autores españoles que se basa en la metáfora que merece el análisis detallado. En este parte de nuestra investigación como el material ilustrativo se utilizan las obras de Carloz Ruiz Zafón como « La sombra del viento » y también « El juego del angel » y las obras de Arturo Pérez - Reverte que son « La reina del sur » y « La tabla de Flandes ».

Hay que mencionar que la metáfora es un fenómeno tan extendido y tan usual para nosotros que usualmente ni siquiera nos damos cuenta de su presencia en nuestra propia habla. [7, p. 98] Significados metafóricos se encuentran no solo en los textos literarios sino también en la vida cotidiana, por consiguiente, este tropo es tan usual para nosotros, que, a veces, no prestamos una atención especial a él en el habla cotidiana y tampoco en los textos literarios.

Vamos a empezar nuestro análisis con la novela del autor famoso español Carlos

Ruiz Zafón y su obra que se considera como más famosa que se llama « La sombra del viento ». Desde las primeras páginas podemos notar los ejemplos de las palabras polisémicas que se basan en la metáfora.

Por ejemplo, en la expresión « *luchaba por recuperar una infancia y una juventud perdidas* » [48] podemos notar dos ejemplos de la polisemia. El primer ejemplo es el verbo « luchar » que posee tres significados en el diccionario de la RAE y usualmente se asocia con la lucha en el significado como « la acción física » [40] pero en la expresión mencionada presenta el significado de « hacer muchos esfuerzos para alcanzar o hacer algo » [40] pero, hay que decir, que no necesariamente con el uso de esfuerzo física.

Y el segundo ejemplo más es el participio « perdidas » que en el diccionario de la RAE posee siete significados y más usual es « no puede llegar a su destino » [40] y en el contexto de esta frase tiene el significado de « que una persona no pasa su juventud y infancia como quería » o « ciertos acontecimientos tenían una mala influencia a una vida de una persona en ese período », es decir, este tiempo es como perdido para una persona.

Un ejemplo más es la frase « *Los minutos y las horas se deslizaron* » [48] donde el verbo « deslizarse » que tiene diez significados en el diccionario de la RAE y lo más usual de ellos es « arrastrar algo » [40] en esta frase se usa en el significado metafórico porque entendemos que los minutos y las horas no pueden hacer la acción física de deslizarse sino el autor quiere decir que el tiempo se pasa.

Además, podemos encontrar otro ejemplo del uso metafórico de este verbo « *mis ojos se deslizaron por la última página* » [48] en este caso, tampoco se usa el significado primario del verbo y se usa para decir que el personaje lee el libro y mira las páginas. En este ejemplo podemos hablar sobre la similitud entre las cosas que se deslizan y los ojos que miran el texto gradualmente.

Otro ejemplo es la expresión « *el hombre un poco plomo* » [48] en que el sustantivo « plomo » en el diccionario de la RAE tiene seis significados donde principal y usual es « un elemento químico ». [40] Entendemos que no hay conexión directa entre un plomo y un hombre pero en esta frase, « plomo » tiene significado metafórico y

significa « persona molesta o pesada ». Podemos hablar sobre la semejanza entre el plomo como el elemento pesado y una persona molesta que como si tenga pensamientos y humor que sea como un peso en el ánimo.

En la expresión « *con una sonrisa glacial* » [48] también hay un ejemplo de la polisemia. El adjetivo « glacial » según el diccionario de la RAE tiene cuatro significados y usualmente se relaciona con baja temperatura o algo frío, pero no en este caso. Porque en esta frase se usa en el significado metafórico que significa algo indiferente o antipático. Es decir, la sonrisa no puede ser fría porque es imposible tomar la temperatura de sonrisa pero podemos decir que este significado ha surgido a base de la semejanza de algo frío que rechaza y no es agradable como en el caso de una sonrisa que es poco sincero o desagradable para una persona.

La expresión « *una anemia de invención* » [48] es muy interesante para analizar. El sustantivo « anemia » en el diccionario de la RAE tiene un significado de « una enfermedad o estado patológico », [40] es decir, se relaciona con salud y medicina, pero en este caso, no se trata de significado directo y primario sino metafórico. La frase del texto no está relacionada con algo de la medicina y tiene significado de que una persona no puede inventar o no tiene inspiración para hacer algo.

Por ejemplo, en la expresión « *pero me había quedado paralizado* » [48] el participio « paralizado » no se usa en su significado usual de « una discapacidad física cuando una persona no puede moverse ». [40] El autor usa esta palabra en el significado metafórico para describir una situación cuando una persona es tan sorprendido que no puede aún moverse como una persona paralizada.

La frase « *me asaltó la idea* » [48] donde el verbo « asaltar » que en el diccionario de la RAE posee tres significados, en esta frase tiene significado metafórico porque en realidad la idea no puede hacer la acción física como asaltar. Usando este verbo el autor quiere destacar que una idea aparece muy inesperadamente y con rapidez. El significado metafórico ha aparecido a base de la semejanza entre la acción de asaltar que es rápido y la situación cuando en la mente humana aparece alguna idea que es también sucede muy rápido.

Examinando la frase « *congelaban el tiempo y los recuerdos* », [48] notamos el uso

metafórico de la palabra « congelar » que en el diccionario de la RAE posee nueve significados. Pero en la frase dada obtiene el significado nuevo y no se usa en el significado usual que principalmente se relaciona con temperatura baja y frío y significa « helar algo ». [40] En nuestro caso, entendemos que es imposible congelar tiempo o recuerdos, por consiguiente, el verbo obtiene significado metafórico de « detener » [40] que también está en el diccionario que aparece a base de la semejanza entre cuando algo es congelado y no se mueve y cuando algo se detiene.

Además, cabe mencionar que toda la expresión tiene el significado metafórico porque es imposible detener el tiempo o los recuerdos sino el autor quiere decir que cierto acontecimiento que cierto tiempo y recuerdos son muy especiales como si congelen en la mente del personaje.

Otro ejemplo es el uso del significado metafórico del adjetivo « grande » en la expresión como « *gran maestro* ». [48] Este adjetivo no tiene muchos significados en el diccionario de la RAE, solo dos. Usualmente su significado se relaciona con un tamaño de objetos. Pero en nuestro ejemplo obtiene el significado metafórico ya que no se trata de un tamaño como tal sino sobre habilidades y autoridad de una persona. En este caso es semejanza entre un gran tamaño y la importancia de una persona o su condición social que en significado metafórico es grande o podemos decir influyente.

En la frase « *de lanzarle miradas* » [48] el verbo « lanzar » que posee diez significados en el diccionario de la RAE, obtiene significado metafórico porque en el sentido directo que es « arrojar » [40] podemos lanzar solo objetos. Pero esta frase significa que una persona echa un vistazo a alguien o algo. El significado metafórico aparece a base de la semejanza entre el lanzamiento drástico del objeto y el rápido vistazo.

Vamos a examinar otra novela de Carlos Ruiz Zafón que se llama « El juego del ángel ». El primer ejemplo que notamos es la expresión « *bigotes frondosos* » [47] en que vemos el significado metafórico del adjetivo frondoso que en el diccionario de la RAE tiene solo dos significados que se relacionan con árboles o con hojas de árboles. Pero en nuestro caso se usa junto con el sustantivo bigotes. Así, obtiene el significado metafórico y significa « bigotes gruesos o espesos ». Este significado nuevo se basa en

la semejanza entre el árbol que tiene muchas hojas y los bigotes de una persona que son grandes y gruesos.

La frase « *Ya pilló la idea* » [47] también tiene la palabra con significado metafórico que es verbo « pillar » que en el diccionario de la RAE tiene diez significados y el primer significado es « robar ». [40] Hay que decir que significado en esta frase coincide con el significado que está en el diccionario y que es « coger » [40] que es también el significado metafórico porque no podemos « coger » la idea. En esta frase su significado es que una persona tiene alguna idea o podemos decir, alguna idea aparece en su mente. Así, hay semejanza entre la acción cuando pillamos algo y cuando en nuestra mente aparece la idea, la notamos y así, empezaremos de reflexionar.

También encontramos otro ejemplo con el verbo « pillar », en la expresión « *me pilló por sorpresa* » [47] en que el verbo « pillar » presenta su significado de « coger o encontrar alguien en una situación particular ». [40] También, hay que decir que este significado está en el diccionario con marca de « coloquial », es decir, usualmente se usa en el lenguaje coloquial.

Otro ejemplo es la expresión « *modesta popularidad* ». [47] En que « modesta » tiene cuatro significados según el diccionario de la RAE. Usualmente esta palabra se usa cuando se trata de una persona y tiene el significado « humilde de vanidad » [40] que es su significado primario. Pero en el caso del uso con la palabra « popularidad » obtiene significado metafórico ya que, en realidad, popularidad no puede ser modesta sino esta expresión significa que una persona no muy famosa. Así, podemos hablar sobre la semejanza entre la característica de una persona a base de que aparece el significado nuevo y la característica de la popularidad que no es muy grande o notable.

También en el texto encontramos otra expresión con este adjetivo que es « *que mi modesto hogar* ». [47] Aquí, el adjetivo modesto tampoco tiene su significado principal, y significa « un hogar no muy costoso o mal amueblado ». Es decir, este significado se debe a la semejanza entre la característica de una persona y algo que tiene un precio bajo y no indica la riqueza.

En la expresión « *con damas de la alta sociedad* » [47] el adjetivo « alta » tiene cuarenta y cinco significados en el diccionario de la RAE que indica que esta palabra

abarca un mayor número de significado y puede encontrarse en diferentes contextos como vemos en nuestro ejemplo. En la expresión « alta sociedad », el adjetivo no tiene su significado principal y usual que suena como « algo elevado », [47] sino se usa como significado metafórico y significa una persona que ocupa una posición más alta en la sociedad que la hace como « más alto » que otros.

Otro ejemplo es « *Sus ojos patinaron sobre el texto* », [47] en esta expresión el verbo « patinar » que en el diccionario de la RAE tiene seis significados lo más usual de los cuales es « deslizarse ». [40] Pero en ejemplo propuesto se usa en el significado metafórico que se basa en la semejanza entre el objeto que desliza por una superficie y la acción cuando una persona lee algo y sus ojos ven un texto, frases, palabras gradualmente como si deslicen sobre un texto.

En la siguiente expresión « *masa ignorante* » [47] donde el sustantivo « masa » que tiene treinta significados en el diccionario de la RAE presenta el significado metafórico en vez de su significado usual que es « conjunto de algo ». [40] En nuestro ejemplo el significado es « conjunto de personas ». Además mencionamos que el uso de la palabra « masa » en vez de multitud o muchedumbre por ejemplo se entiende como el matiz de negligencia, teniendo en cuenta que se usa con el adjetivo como « ignorante » y así, toda la frase significa « personas incultas y torpes ». Usando la palabra « masa » en el contexto dado, el autor da el matiz especial a las palabras y también crea la percepción del lector.

La expresión « *En horas bajas, que eran la mayoría* » [47] también tiene la palabra polisémica que es adjetivo « bajas » que en diccionario de la RAE tiene cincuenta y un significado. El significado primario es « algo o alguien de baja altitud » [40] pero en la expresión antes mencionada obtiene el significado metafórico en contexto que tenemos y toda la expresión significa « un período en que una persona tiene dificultades en la vida o está triste o desanimada ».

Un ejemplo más es la expresión « *en este cochino mundo* » [47] que tiene la palabra polisémica que es adjetivo « cochino ». En el diccionario esta palabra tiene cinco significados y el principal es « cerdo », es decir animal. Pero en nuestro ejemplo tiene el significado metafórico para decir que algo es « despreciable ». En este ejemplo

el cerdo se asocia con algo malo o podemos decir, desagradable.

Vamos a ver un ejemplo más que es la expresión « *una devoción ciega* » [47] donde el adjetivo « ciega » que en el diccionario de la RAE posee once significados lo más usual es « una persona que perdió una vista », [40] pero la expresión mencionada tiene el significado metafórico de « que siente las sensaciones muy fuertes », en nuestro caso hablamos de una situación cuando una persona es leal a alguien completamente.

Otro ejemplo es muy interesante también, la expresión « *gentes de todo pelaje* » [47] donde el sustantivo « pelaje » tiene solo dos significados y lo más usual es « el pelo del animal », [40] pero también como se define en el diccionario de la RAE tienen el significado coloquial como « la calidad de una persona » [40] que es significado metafórico, como en nuestro caso. Por consiguiente, la expresión significa « personas de diferentes estados sociales o lugar en la sociedad ». Es decir, el significado metafórico aparece a base de la semejanza porque significa la diferencia que existe entre las diferentes personas como el pelaje que es el rasgo distintivo para los animales según el cual aparece la diferencia entre ellos.

En la frase « *Un silencio absoluto me acarició el rostro* », [47] el significado metafórico tiene el verbo « acariciar ». En el diccionario de la RAE posee cinco significados, y lo más usual es « hacer caricias ». [40] Además, hay que mencionar que la expresión « me acarició el rostro » tiene el sentido directo porque una persona realmente puede acariciar el rostro pero en nuestro caso, tenemos el sustantivo « un silencio » que permite entender que el verbo tiene el significado metafórico porque entendemos que el silencio no puede acariciar. Pues, la frase significa un silencio agradable que le gusta a persona. Y así, aparece la semejanza entre caricias agradables y algo que hace sentirse bien.

La frase « *Tenía la boca seca y arenosa* » [47] también tiene las palabras polisémicas que se basan en la metáfora. Los adjetivos « seca » y « arenosa » tienen los significados metafóricos. Empezaremos con el adjetivo « seca » que según el diccionario de la RAE posee treinta y siete significados, es decir, puede tener treinta y siete interpretaciones. El significado usual es « la falta del agua o algún otro líquido ». [40] Pero, también tiene otro significado como « boca de la persona que tiene mucha

sed » si se usa con el sustantivo « boca ».

Otro ejemplo de la palabra polisémica es el adjetivo « arenosa » que en el diccionario posee solo dos significados que se relaciona con arena. Pero en nuestra expresión esta palabra tiene el significado parecido al significado de la palabra seca y significa « la falta del agua en la boca de una persona ».

Podemos hablar sobre el significado metafórico a base de la cierta semejanza porque cuando una persona tiene sed, estas sensaciones son parecidas como si tenga una arena en la boca que es seca y necesita el agua. Además, debe mencionar que en el diccionario no hay el significado como en la expresión que se ha examinado, pues, podemos decir sobre la metáfora que fue creado por el propio deseo del autor.

Concluyendo, hace falta decir que Carlos Ruiz Zafón usa las palabras que amplían sus significados a base de la metáfora con mucha frecuencia, por consiguiente, es muy útil e interesante analizarlas a base de sus obras.

Ahora, vamos a examinar las obras del otro escritor español muy famoso Arturo Pérez - Reverte. Empezaremos con la novela que se llama « La tabla de Flandes ». El primer ejemplo es « *sin apreciar en éste, a simple vista* ». [46] El adjetivo « simple » tiene nueve significados en el diccionario de la RAE, los más usuales de los cuáles son « algo sin dificultades » o « algo que no es compuesto ». [40] Pero en nuestro caso, según el contexto, entendemos que significado es « primera vista ».

Un ejemplo más es la expresión « *la nariz fuerte* » [46] donde el adjetivo « fuerte » posee el significado metafórico. En el diccionario de la RAE tiene veintiocho significados y los principales son « algo que tiene fuerza o algo resistente », [40] también se encuentra con el significado como « poderoso o corpulento ». [40] En nuestro caso, es decir, si se usa con el sustantivo « nariz » pierde su significado usual y obtiene el nuevo « grande », ya que, entendemos que nariz no puede ser fuerte como en el significado usual del adjetivo. El autor usa la palabra « fuerte » para subrayar que la nariz es muy visible en una cara de una persona. Probablemente, este adjetivo se usa a base de la asociación que aparece entre fuerza y gran tamaño.

Otro ejemplo es la expresión « *el paso del tiempo* » [46] El sustantivo « paso » en el diccionario de la RAE tiene treinta y siete significados, más usual es « movimiento de

pies ». [40] Pero, en nuestra expresión tiene el significado metafórico porque en realidad tiempo no puede pasar, es decir, con sus pies. Así, podemos decir que hay cierta semejanza entre una acción cuando una persona u otra ser vivo anda y pasa distancia así como tiempo puede « pasar » cuando horas, minutos y segundos forman cierto periodo, de tal manera, aparece el significado nuevo del « paso » y toda la expresión significa « un periodo de tiempo ».

En la expresión « *que le daba inequívoco aire militar* », [46] una palabra « aire » es la palabra polisémica que posee dieciséis significados según el diccionario de la RAE. En la expresión antes mencionada tiene el significado metafórico porque usualmente se asocia con su significado primario de « gas que forma la atmósfera de tierra ». [40] En este caso el significado es « apariencia o aspecto », [40] que a propósito, es uno de los significados que hay en el diccionario pero presenta el significado adicional que basa en una metáfora ya que « aire » en este contexto se usa porque significa algo que rodea y forma la percepción.

Además, hay un ejemplo más de significado metafórico de la palabra « aire » en el texto que es la expresión « *con aire de modesta y serena virtud* » [46] donde también posee el significado metafórico como « semejanza ».

En la expresión « *en voz baja* » [46] también se encuentra la palabra polisémica con el significado que se basa en la metáfora que es el adjetivo « baja ». Su significado principal es « algo de poca altura » pero en el contexto con la palabra « voz » obtiene significado metafórico que es « tranquilo o silencioso ». [40] En este caso hay la semejanza entre poca altura y cuando una persona dice algo con una voz baja porque en este caso una voz es como algo pequeño, invisible como si sea de poca altura.

Otro ejemplo es la expresión « *lo hacía aposta, por pura provocación* » [46] en que el adjetivo « pura » presenta su significado metafórico. Hay que mencionar que el adjetivo « puro » posee diez significados en el diccionario de la RAE y el primario suena como « algo que no contiene la mezcla de otras cosas ». [40] Pero en nuestra expresión el significado no es primario y en conjunto con la palabra « provocación » significa « algo completamente provocativo ». [40]

Un ejemplo más que es muy interesante es la frase « *dos sobrinos que son dos* »

*sanguijuelas* » [46] en que, por primera vista, notamos que la palabra « sanguijuelas » no tiene significado directo porque en este caso, la frase no tiene sentido, sino se usa con su significado metafórico. [40] En el diccionario de la RAE hay solo dos significados de esta palabra y el primario es « anélido que vive en el agua y chupa sangre de animales ». [40] El significado metafórico que, a propósito, se presenta en el diccionario y pertenece a la expresión del habla coloquial y suena como de « personas que sacan el dinero u otras cosas », [40] aparece a base de la semejanza, comparando la vía como se alimenta este anélido y la acción cuando alguien pide el dinero u otras cosas constantemente y en grandes cantidades.

Otro ejemplo es la expresión « *No gran cosa* » [46] donde el adjetivo « gran » que es apócope del adjetivo « grande » tiene el significado metafórico. En el diccionario de la RAE posee nueve significados y el principal es « algo que supera en tamaño » [40] pero no en nuestro caso, porque en la expresión antes mencionada tiene el significado de algo que no es muy importante.

También podemos analizar la expresión « *que explicaba el nudo del asunto* » [46] en que la palabra « nudo » es polisémica y tiene dieciocho significados y usualmente significa « lazo ». [40] Pero en nuestra oración su significado es « el punto central de la cuestión », [40] es decir, tiene significado metafórico.

Otro ejemplo es la frase « *también ella parecía demasiado lejana* » [46] donde la palabra « lejana » que es polisémica y en el diccionario de la RAE posee tres significados, en la frase antes mencionada tiene el significado que se basa en la metáfora. Usualmente significa « algo o alguien que está lejos » [40] pero no en nuestro caso, si se refiere a la persona no se trata de distancia sino sobre la característica de la persona cuando no tiene interés o podemos decir no tiene ganas de hablar. Así, podemos decir sobre la semejanza cuando hay gran distancia entre objetos o personas y la característica cuando una persona es distraída.

Pasamos a la otra novela de Arturo Pérez-Reverte que se llama « *La reina del sur* ». En esta novela podemos destacar los ejemplos de las palabras polisémicas a base de la metáfora como por ejemplo la expresión « *La boca muy precisa* ». [45] En esta expresión notamos el adjetivo « precisa » que en este contexto tiene el significado

metafórico. Además, hay que mencionar que es la palabra polisémica porque tiene diez significados según el diccionario de la RAE. Su significado principal es « algo claro y nítido » [40] pero entendemos que la boca no puede ser precisa en el significado directo de esta palabra, es decir, la expresión significa que « la boca tiene la forma precisa o que la boca es visible en la cara ».

Otro ejemplo es la expresión « *Poseía una belleza incompleta o lejana* » [44] en que el adjetivo « lejana » tiene el significado metafórico. Hay que decir que ya hemos examinado este adjetivo más arriba pero en este caso, junto con la palabra « belleza » va a tener un significado nuevo además del significado que ya conocemos. Es decir, una belleza lejana puede significar que una persona no es muy simpática o hermosa o probablemente tiene algo extraño en su aspecto. Y por eso, se usa la palabra « lejana » como si su belleza se considere como « lejana » de una belleza normal y de la apariencia que se considera como hermosa.

Un ejemplo más que es muy interesante es la expresión que se suena como « *ciega de pánico* ». [45] El adjetivo « ciega » que ya se ha examinado y sabemos que en el diccionario de la RAE hay once significados y que tiene el significado primario « perder la vista » [40] pero en nuestro caso su significado es metafórico y se usa para decir que el sentido de pánico es tan fuerte que una persona se compara con ciega, es decir, no nota nada alrededor como si no vea nada. El autor usa esta palabra para describir mejor y más vivo que emociones tiene el personaje.

Otro ejemplo es « *con esa risa indolente* » [45] donde el adjetivo « indolente » tiene el significado metafórico. En diccionario de la RAE hay solo tres significados de esta palabra y lo más usual es que « no se afecta o conmueve » y también « perezoso ». [40] Pero entendemos, que en el contexto dado su significado no es primario y la risa no puede ser indolente y por consiguiente, su significado será « indiferente » o podemos decir « casi invisible ».

Otra ejemplo muy interesante es la expresión « *las paredes desnudas* » [45] en que el significado del adjetivo « desnudas » es metafórico. « Desnuda » posee siete significados en el diccionario de la RAE y principalmente se refiere a persona y se usa en el significado de « parte del cuerpo humano sin ropa ». [40] Pero entendemos, que en

el caso de la palabra « pared » el adjetivo pierde su significado principal y obtiene metafórico y por eso, va a significar « pared sin algunos elemento de decoración u otros elementos ». En este caso, podemos ver cierta semejanza entre el significado principal que significa persona o parte del cuerpo humano sin ropa y la pared en que no hay nada, como en el cuerpo desnudo.

Además, podemos destacar otro ejemplo del uso de este adjetivo que es la expresión « *para convertirse en el horror desnudo* ». [45] Pero en esta expresión, el adjetivo « desnudo » significa « claro, patente », [40] es decir, una persona siente el horro muy fuerte y claro. Así, hablamos sobre la semejanza entre la desnudez y el sentimiento muy fuerte.

En la expresión siguiente que es « *si cultivaba con deliberación el estereotipo* » [45] el verbo « cultivar» que en el diccionario de la RAE posee seis significados y usualmente se relaciona con las plantas y significa « actividades que son necesarias para que las plantas puedan fructificar » [40] pero en nuestro caso tiene el significado metafórico ya que no podemos cultivar el estereotipo. En la expresión mencionada, el significado será « medios que son necesarios para mantener o crear algo ». [40] Es decir, el verbo presenta su significado metafórico a base de la semejanza entre cultivo de las plantas y creación de algo.

En la expresión que se suena como « *de la puerca vida* » [45] en que vemos el adjetivo « puerca » que tiene el significado metafórico. En el diccionario de la RAE posee siete significados y más común se relaciona con el cerdo. Pero en el contexto dado, junto con la palabra « vida » obtiene el significado nuevo y toda la expresión significa « vida muy triste, infeliz ».

Otro ejemplo es la expresión « *sentía el miedo enroscado en las entrañas* », [45] donde el participio « enroscado » obtiene el significado metafórico. Cabe mencionar que en el diccionario de la RAE tiene dos significados y más usual es « poner en forma de rosca ». [40] Entendemos que el miedo no puede ser enroscado, pues, el significado de la expresión es que miedo es tan fuerte que como si sea enroscado en el cuerpo de una persona.

En la expresión siguiente que es « *éste comprendió que las cosas andaban mal, o*

*peor* », [45] el verbo « andar » tiene el significado metafórico porque se usa con la palabra « cosas ». En el diccionario de la RAE posee veinte significados y usualmente significa « ir de un lugar al otro » [40] si hablamos sobre el ser vivo. Así, entendemos, que en nuestro caso, su significado es metafórico porque se usa con la palabra cosas. El significado nuevo aparece a base de la semejanza entre la función cuando una persona u otra ser vivo anda y cuando decimos que algo sucede.

Y la última expresión que vamos a analizar en la obra « La reina del Sur » es muy interesante y suena como « *Sintió un violento deseo* » [45] donde la palabra « violento » es polisémica y se usa en el significado metafórico. En el diccionario de la RAE posee ocho significados y usualmente se refiere a la característica o carácter de una persona, es decir, « una persona que actúa con fuerza y violencia ». [40] En el contexto dado, junto con la palabra « deseo » obtiene su significado metafórico y por consiguiente, significa « un deseo muy fuerte que obliga a hacer algo ». [40]

Este análisis revela que en las obras de los autores antes mencionados como Carlos Ruiz Zafón y Arturo Pérez - Reverte se observa el uso frecuente de las palabras polisémicas a base de la metáfora. Los significados nuevos aparecen a base de las asociaciones que aparecen en la mente humana, usualmente se basan en la semejanza según la forma, tamaño o sensaciones que pueden producir las palabras. A veces, los autores utilizan las palabras con significados que no están en el diccionario, es decir, las palabras obtienen significados nuevos que son inventados por el autor para el contexto específico. Las metáforas amplían mucho y muy a menudo los significados de una palabra y también hacen la obra más viva, los personajes y acontecimientos se describen más creíble.

Además, hace falta mencionar que usualmente los adjetivo obtienen significados nuevos y no es de extraña, porque precisamente los adjetivos se usan para la descripción de los acontecimientos, los personajes, etc. y tienen que transmitir todo lo que quiere decir el autor de tal manera que el lector pueda imaginar y sentir los pensamientos de los personajes, sentimientos y toda la atmósfera en el texto para entender mejor la idea de la obra.

### 3.2 La diferencia del uso de las palabras polisémicas según género literario

Existen diferentes géneros de los textos literarios para que cada lector pueda elegir obra a su gusto. Cada uno de ellos tiene sus rasgos especiales que los hacen únicos y distintos de otros. En torno al análisis de la polisemia, diferentes géneros de los textos literarios también merecen la atención porque a base de ellos podemos analizar como las palabras polisémicas cambian sus significados, como obtienen significados nuevos y como se usan en los contextos diferentes.

Empezaremos con el género humorístico. El objetivo principal de tales obras es hacer reír, burlarse de algo o alguien. Y el primer texto pertenece a este género, que vamos a analizar, se llama « Sin noticias de Gurb » del famoso escritor español Eduardo Mendoza. Cabe mencionar que en esta novela se trata de dos alienígenas que llegaron a la Tierra, a Barcelona y tratan de vivir como los seres humanos. De tal manera, aparecen las situaciones cómicas.

Desde las primeras páginas observamos el uso de las palabras polisémicas. Por ejemplo, la palabra « velocidad » en la expresión « *velocidad de aterrizaje* » [43] posee cuatro significados en el diccionario de la RAE. En la expresión antes mencionada presenta su significado primario de « magnitud física que transmite el espacio recorrido por un móvil en la unidad de tiempo ». [40]

Notamos otra palabra polisémica que es « forma » que se utiliza en la expresión como « *para tomar contacto con las formas de vida* ». [43] En el diccionario de la RAE hay veinte significados de esta palabra y en nuestro caso tiene su significado principal que es « una estructura externa de algo ». [40] Pero hay que decir que en esta expresión posee el significado un poco metafórico ya que « las formas de vida » se refiere a los seres humanos, porque así les llaman las alienígenas que son las protagonistas de esta novela y para ellos la gente es solo las formas.

El ejemplo más es la palabra « contacto » que se usa en la expresión « primer contacto con habitante de la zona ». [43] En el diccionario posee seis significados y el primer significado según el diccionario de la RAE es « acción de tocarse las cosas ». En nuestro caso, el significado es « relación entre las personas ». [40] En esta expresión el

autor usa esta palabra para crear el efecto cómico.

Otro ejemplo más que es muy interesante es la expresión « *de la fauna autóctona (real y potencial)* » [43] en que el sustantivo « fauna » que en el diccionario de la RAE tiene tres significados y principal y más usual es « conjunto de los animales que vive en un lugar determinado ». [40] Pero, hay que explicar, que en la expresión antes mencionada, la palabra « fauna » se refiere a los seres humanos porque así les llaman las alienígenas, es decir, no tiene nada que ver con su significado primario y usual. Por consiguiente, podemos decir sobre el uso metafórico de esta palabra porque hay la semejanza entre un conjunto de animales y un conjunto de los seres humanos porque se perciben como los animales por las alienígenas. El autor usa esta expresión para crear un efecto cómico.

En la expresión « *La ausencia de Gurb pesa en mi ánimo* » [43] el verbo « pesar » tiene diez significados en el diccionario de la RAE y el primer es « determinar el peso » [40] y en nuestro caso, tiene el significado de « tener peso » [40] que es uno de los que hay en el diccionario. Pero, hay que decir, que en el contexto dado, con la palabra « la ausencia » obtiene el significado metafórico porque entendemos que la ausencia no puede pesar. La expresión significa que una persona es triste y preocupada por la ausencia de alguien.

En otra expresión que es « *No sé como matar las horas que preceden el sueño* » [43] el verbo « matar » tiene dieciocho significados en el diccionario de la RAE y el primario es « quitar la vida ». [40] Pero en nuestro caso, con la palabra « horas » obtiene el significado metafórico porque entendemos que es imposible matar las horas. El significado de la expresión es « perder el tiempo ». Probablemente « matar » se usa porque el autor quería destacar que el personaje quiere que este tiempo pase lo más rápido posible.

En la expresión « *tumbar de la segunda botella de ánis* » [43] también hay la palabra polisémica que es el verbo « tumbar ». En el diccionario de la RAE posee catorce significados, el principal es « hacer caer o derribar a alguien o algo » [40]. Con la palabra « botella » se usa con el significado metafórico y por consiguiente, toda la expresión significa « beber ».

Además, hace falta mencionar la palabra « botella » que es también polisémica y posee seis significados en el diccionario de la RAE. Su significado primario y más usual es « recipiente que se usa para contener el líquidos » [40] pero en nuestra expresión tiene el significado metonímico ya que se refiere no al recipiente sino al líquido que está en botella, en este caso es ánis. Así, el significado metonímico aparece a base de la relación entre el contenido y continente.

Otra expresión que vamos a analizar suena como « *una variante humana denominada pobres* » [43] en que la palabra « variante » es polisémica y tiene siete significados en el diccionario de la RAE. Su significado principal es « algo que varía » [40] pero en nuestro caso tiene el significado de « variedad ». [40] Además, hace falta destacar que en la expresión antes mencionada « variante » tiene el significado un poco metafórico porque usualmente no se refiere a los seres humanos. Teniendo en cuenta que es la frase de la alienígena podemos decir que el autor usa esta palabra para crear el efecto cómico porque para la alienígena los seres humanos se perciben solo como los variantes.

Una expresión más es « *La cosa está peluda* » [43] en que la palabra « peluda » que en el diccionario de la RAE tiene cinco significados y su significado usual es « que tiene mucho pelo » [40] pero en la expresión antes mencionada significa « algo difícil ». Es decir, toda la expresión suena como « la cosa está difícil ».

En la expresión « *Vencido por el cansancio* » [43] la palabra « vencido » es polisémica. En el diccionario de la RAE posee quince significados y lo más usual suena como « derrotar o sujetar al enemigo » [40] pero en el contexto dado, es decir, con la palabra « cansancio » tiene significado metafórico porque entendemos que el cansancio no puede vencer y así, toda la expresión significa « el cansancio intenso ». En este caso hablamos sobre la semejanza entre la acción de vencer y la situación cuando una persona es muy cansada que aún no puede hacer algo como si sea vencida.

Un ejemplo más es la frase « *Que permite dejar una pierna muerta mientras se avanza la otra* » [43] en que el adjetivo « muerta » posee el significado metafórico. En el diccionario de la RAE hay ocho significados de esta palabra y más usual suena como « sin vida ». [40] Pero entendemos que en el contexto dado su significado no es usual

sino metafórico y significa « muy fatigado » [40] que, a propósito, está en el diccionario con marca del significado coloquial. También, hay que mencionar, que esta frase se refiere a la descripción del funcionamiento de la bicicleta, es decir, el personaje tiene en cuenta la pierna que está cansada. En este caso, observamos la semejanza entre algo muerto y la pierna que está cansada y no se mueve o funciona como si sea muerta.

Pasamos al otro género que es las novelas románticas. Las novelas románticas dedican a relatar las historias de amor, relatar sobre las relaciones, la pasión, la vida de casado y etc. Y la obra que vamos a analizar es « El tiempo entre costuras » de la autora famosa española María Dueñas.

Y el primer ejemplo que observamos es la expresión « *cuando su Francisco se evaporó y la dejó sola* » [41] el verbo « evaporarse » es polisémico y en el diccionario de la RAE posee tres significados. Su significado usual es « la acción cuando el líquido se convierte en vapor » [40] pero, en nuestro caso, significa « fugarse o desaparecer ». [40] Este significado está con la marca del significado coloquial en el diccionario, es decir, usualmente se usa en el lenguaje coloquial. Podemos decir que este significado nuevo aparece a base de la semejanza entre el proceso cuando el líquido se convierte en el vapor y cuando una persona desaparece sin ser notado, tan rápido e inesperado como desaparece el líquido.

Un ejemplo más es la expresión « *El confort era austero* » [41] en la que la palabra polisémica es el adjetivo « austero ». En el diccionario posee cuatro significados y el principal es « severo » [40] pero en nuestro caso, en el contexto dado y junto con la palabra confort significa « sin excesos ».

En la otra expresión que suena como « *había calibrado las formas de mi silueta* » [41] también hay la palabra polisémica que es el verbo « calibrar ». En el diccionario de la RAE hay cinco variantes de los significados y el primer es « medir el calibre del algún objeto » [40] pero en nuestro caso, tiene el significado de « calcular o valorar », y en el contexto con la palabra « silueta » significa que alguien mira a la otra persona y valora su cuerpo y apariencia.

Otra expresión es « *Nuestras discusiones eran cada día más duras* » [41] en que el adjetivo « duras » es polisémico y en el diccionario de la RAE posee

diecisiete significados y el primer significado es « un cuerpo que no puede recibir nueva forma » [40] y en la expresión antes mencionada significa « algo violento o cruel », [40] es decir las discusiones violentas o crueles. En este caso, podemos hablar sobre el significado del adjetivo que aparece a través de la metáfora que aparece a base de la semejanza entre la característica del objeto que es duro como algo que no se puede mitigar y la característica de discusiones crueles.

En la expresión « *Me había estudiado* » [41] el verbo « estudiar » que es polisémico y en el diccionario de la RAE posee siete significados. Su significado primario suena como « el proceso del aprendizaje ». [40] Y en la expresión antes mencionada su significado es también « observar », [40] es decir, mirar a una persona cuidadosamente. Así, podemos decir que el autor usa este verbo a base de la semejanza entre el proceso de estudiar algo, tratando aprender y recordar todo el material, y cuando miramos atentamente a una persona como si queremos ver cada detalle de su apariencia.

Otra expresión « *Volvió a su rostro la débil sonrisa amarga* » [41] que tiene dos palabras polisémicas que son los adjetivos « débil » y « amarga ». Vamos a empezar con el adjetivo « débil », en el diccionario de la RAE hay cinco significados de esta palabra. Y su significado primario es « algo que tiene poca fuerza », [40] en nuestro caso su significado es primario también pero hay que mencionar que en la expresión antes mencionada, se trata del uso metafórico. Es decir, entendemos que la sonrisa no puede ser débil y en este caso, significa que la sonrisa es casi invisible. Por consiguiente, en esta oración se usa la metáfora porque la sonrisa no puede ser débil en realidad, también podemos observar ampliación del significado del adjetivo a base de la metáfora que a su vez basa en la semejanza entre la situación cuando algo o alguien tiene poca fuerza y cuando la sonrisa es débil, es decir, la persona sonrío con menos fuerza.

Y el segundo ejemplo de la palabra polisémica es el adjetivo « amarga » con el significado primario de « que tiene el sabor desagrasable ». [40] Pero en la expresión antes mencionada, no tiene nada que ver con el sabor sino presente su significado que es « algo que demuestra aflicción », [40] es decir, la sonrisa producida por algún recuerdo o humor que causa la tristeza y aflicción. En este ejemplo podemos hablar sobre la

semejanza entre el sabor que causa una sensación desagradable y la sonrisa que demuestra la aflicción. También, hace falta mencionar que en esta expresión se usa la metáfora porque en realidad, la sonrisa no puede ser amarga, es decir el adjetivo presenta significado metafórico. Y también hay que decir, que el significado del adjetivo « amarga » que se relaciona con la aflicción aparece a base de la metáfora.

También observamos otro ejemplo más con el adjetivo « amarga » en la expresión « *a descolgarse de la amarga nostalgia* » [41] en que el adjetivo « amarga » tiene el mismo significado como en la expresión antes mencionada. Es decir, la nostalgia que demuestra aflicción.

Otro ejemplo es la expresión « *las primeras hebras grises* » [41] en que la palabra polisémica es « hebras ». En el diccionario de la RAE posee doce significados y más usual es « hilo u otros materiales que se usan para coser algo ». [40] En nuestro caso su significado es « cabellos » [40] que en el diccionario está con la marca de « plural, poético », es decir, cuando la palabra se usa en plural, como en nuestro caso, tiene el significado poético como « cabellos ». Por consiguiente, podemos decir, que en la expresión antes mencionada, la palabra « hebra » presenta su significado metafórico que aparece a base de la semejanza entre la forma de hilo u otros materiales y los cabellos.

Un ejemplo más es la expresión « *impasible en apariencia* » [41] en que el adjetivo impassible es polisémico. En el diccionario de la RAE posee dos significados y el primer significado es « que no puede sentir o padecer ». [40] Pero en nuestro caso tiene otro significado que es « indiferente », es decir la persona parece indiferente.

En la expresión « *con un desprecio aún más feroz* », [41] el adjetivo « feroz » es polisémico y tiene tres significados en el diccionario de la RAE. Su primer significado es « un animal agresivo ». Pero en el contexto de la expresión antes mencionada su significado es « brutal o cruel », [40] es decir, un desprecio brutal. Además, hay que mencionar que en esta expresión se usa la metáfora porque un desprecio no puede ser brutal en realidad sino el autor usa este adjetivo para subrayar que un desprecio es muy grave, que hace que una persona se enoja.

En la siguiente expresión « *El amor verdadero por primera vez en su vida* » [41] el adjetivo « verdadero » tiene cuatro significados en el diccionario de la RAE. Su

significado principal es « que contiene verdad ». [40] Pero en el contexto dado, junto con la palabra « amor » presenta otro significado que es « ingenuo o sincero ». [40]

En la expresión « *repetía con voz suave* », [41] el adjetivo « suave » es polisémico y en el diccionario de la RAE hay seis variantes de sus significados. El significado principal suena como « blando al tacto », [40] es decir, usualmente se relaciona con el material o superficie, pero en nuestro caso significa « tranquilo » [40] porque se usa junto con la palabra « voz ». Así, hablamos sobre el significado metafórico porque en realidad, voz no puede ser suave, y el significado de esta expresión es « voz tranquilo » y además, hay que mencionar que la ampliación del significado aparece a base de la metáfora, ya que hay cierta semejanza entre la voz cuando una persona habla tranquilo, sin gritos, sin elevar el tono y la superficie blando.

Ahora pasamos al otro género que es libros de terror y el objetivo principal de ellos es relatar las historias que causan el miedo, preocupación. Vamos a trabajar y analizar la novela que pertenece a este género y que se llama « La dama número trece » del autor español José Carlos Somoza.

Y el primer ejemplo que analizaremos es la expresión « *se encontraba su verdadera víctima* ». [50] En que nos interesa el adjetivo « verdadera » que es polisémico. En el diccionario de la RAE tiene cuatro significados y el principal es « que contiene verdad », [40] pero en nuestro caso significa « real ».

Un ejemplo más es la expresión « *anatomía delgada* » [50] en que observamos la palabra anatomía que en el diccionario de la RAE posee ocho significados y usualmente significa « ciencia que estudia la estructura y forma de seres vivos ». [40] Pero en la expresión antes mencionada tiene el significado de « cuerpo humano ».

La siguiente expresión es « *La luz cegaba sus ojos* » [50] en que vamos a analizar el verbo « cegar ». En el diccionario de la RAE hay siete variantes de su significado y más usual es « quitar la vista ». [40] En el contexto dado, junto con la palabra « luz » su significado es « dejar temporalmente ciego a alguien ». [40] En este caso podemos decir que existe cierta semejanza entre significado principal de este verbo y la situación cuando la luz está tan intensa que como si pueda cegar a una persona.

Otro ejemplo de la palabra polisémica está presente en la expresión como « *dulces*

*ojos castaños* » [50] en que la palabra « dulces » es polisémico y en el diccionario de la RAE tiene once significados. Usualmente, su significado es « que causa sensación agradable al paladar », [40] es decir, su significado se asocia con sabor. Pero entendemos que con la palabra « ojos » tiene otro significado que es « agradable » pero hace falta decir que los ojos no pueden ser agradables en realidad y que el autor usa la metáfora porque usando la expresión « dulces ojos » el autor quiere decir sobre los ojos de una persona buena o muy simpática. A través de este adjetivo observamos cómo el significado metafórico ayuda a describir muy creíble un personaje y hacer que los lectores se sientan simpatía por un personaje e imaginan mejor su apariencia.

El siguiente ejemplo es « *Sintió la cara ardiendo* » [50] en que hay el gerundio del verbo « arder » que es polisémico. En el diccionario de la RAE posee ocho significados y lo más usual es « sufrir por el fuego » [40] pero en nuestro caso, presenta otro significado que es « una sensación de calor muy intenso que puede aparecer en algún parte del cuerpo de una persona ». [40] Por consiguiente, hay que decir que en la expresión antes mencionada el autor usa la metáfora porque entendemos que la cara no arde en realidad sino una persona tiene una sensación parecida a una sensación provocada por el fuego. Además, hace falta mencionar que el significado nuevo es metafórico y aparece a base de la semejanza entre las sensaciones.

En la expresión « *un turbio pasado* » [50] el adjetivo « turbio » es polisémico y en el diccionario de la RAE posee cinco significados. Lo más usual es « mezclado por algo que oscurece la claridad ». [40] En el contexto dado su significado será « dudoso », [40] es decir, pasado que parece dudoso, poco probable. En esta expresión notamos el significado metafórico del adjetivo « turbio » a través de la semejanza entre algo que oscurece la claridad y algunos hechos dudosos que como si oscurezcan un pasado.

Un ejemplo más es la expresión como « *la felicidad había gobernado la vida de ambos* » [50] en que observamos el uso interesante del verbo « gobernar » que a su vez es metafórico y en el diccionario de la RAE posee nueve significados. Su significado primario es « mandar con autoridad ». [40] En la expresión del texto significa « tener una fuerte influencia ». [40]

Otro ejemplo que vamos a analizar es la expresión « *La oscuridad y el silencio*

*eran perfectos* » [50] en que el adjetivo « perfecto » es polisémico y en el diccionario de la RAE hay cinco variantes de su significados. Lo más usual es « algo que tiene el mayor grado de bondad » [40] pero en nuestro caso presenta otro significado « algo que tiene el grado máximo de la calidad particular ». [40] En la expresión que analizamos este adjetivo posee el significado metafórico y toda la frase significa « que era muy oscuro y muy silencioso ». Usando este significado el autor quería destacar la oscuridad y silencio de un lugar para que el lector pueda imaginar mejor la atmósfera.

Otro ejemplo es « *No puede afirmarse que sea una frase muy afortunada para bautizar una casa* » [50] en que nos interesa el verbo « bautizar » que es polisémico. En el diccionario de la RAE posee seis significados y lo más usual es « administrar el sacramento del bautismo a alguien ». [40] Pero en nuestro caso su significado es « dar nombre a algo », en este caso, dar nombre a casa.

Un ejemplo más es la expresión « *ostensible cabeza* », [50] el adjetivo ostensible es polisémico y posee dos significados en el diccionario de la RAE. El significado principal es « que puede manifestarse o mostrarse ». [40] Pero en el contexto dado, nos interesa su segundo significado que es « manifiesto o patente ». [40] Además, hay que mencionar, que en esta expresión se usa la metáfora ya que en realidad la cabeza no puede ser ostensible y usualmente este significado no se refiere a la apariencia o al cuerpo humano. Por eso, para destacar y describir más detalladamente el personaje, el autor usa el significado metafórico del adjetivo y por consiguiente, la expresión significa que una persona tiene cabeza grande.

En la expresión « *voces airadas amenazaban con poner denuncias* » [50] vamos a analizar la palabra « airadas », en el diccionario de la RAE hay tres significados de este adjetivo y usualmente significa « una persona que tiene ira » [40] es decir, su significado principal relaciona con la característica de una persona. En nuestro caso presenta otro significado que es « algo que tiene carácter violento », [40] es decir, las voces violentas. En esta expresión el autor usa la metáfora porque en realidad voces no pueden ser violentas sino se trata del tono de una persona y su manera de hablar cuando está enfadada o agresiva. Además, hay que decir que en esta expresión se usa la metáfora porque el autor usa el adjetivo « airadas » con la palabra « voces » para

destacar la fuerza de las emociones negativas de la gente.

Además, cabe notar que en esta expresión hay metonimia en la parte « voces amenazaban » porque no voces amenazaban, sino personas que son enfadadas y agresivas. Así, hablamos sobre la relación entre la función que es hablar y el efecto que es voz.

En la siguiente expresión « *luego se apagan en el olvido* » [50] vamos a analizar el verbo « apagar ». Este verbo es polisémico y tiene ocho significados en el diccionario de la RAE. Su significado que se usa usualmente es « hacer que el fuego o luz dejen de arder o de lucir ». [40] En la expresión antes mencionada no tiene relación con el fuego o luz y tiene el significado de « desaparecer o cesar ». [40] Es decir, podemos mencionar cierta semejanza entre la acción cuando apaga la luz o fuego y cuando algo desaparece porque en ambos casos esto ocurre muy rápido e inesperadamente. El autor usa esta palabra para destacar la rapidez de desaparición de olvido.

En la siguiente expresión « *Los árboles ocultaban parte de la visión, pero a través de sus ramas casi desnudas pudo distinguir el jardín* » [50] el adjetivo « desnudas » merece la atención especial. [40] En el diccionario de la RAE hay ocho significados de esta palabra y lo más usual suena como « una persona o parte de su cuerpo que está sin ropa », [40] así que, su significado se asocia con cuerpo humano frecuentemente. En la expresión antes mencionada, su significado refiere a la cosa y significa « falta de lo que usualmente la cubre », [40] en nuestro caso, las ramas del árbol son « desnudas » porque no tiene las hojas. Asimismo, hace falta mencionar que este significado es metafórico y aparece a través de la semejanza entre el cuerpo desnudo y la cosa que está sin lo que la cubre como si sea « sin ropa » también.

Hablando del adjetivo « desnudas » también cabe indicar la expresión « *La luz procedía de bombillas desnudas* » [50] donde este adjetivo se usa con su significado metafórico también pero junto con la palabra « bombillas ». En este caso entendemos que se trata de las bombillas que son sin lo que las cubren. Pues, los significados en ambos casos son iguales.

Un ejemplo más es la expresión « *Ningún hombre le inspiraba confianza* » [50] en que el verbo « inspirar » es polisémico y en el diccionario de la RAE tiene siete

significados. El significado principal es « aspirar el aire ». [40] Pero, en nuestro caso tiene otro significado de « infundir ». [40]

Otro ejemplo es la expresión que suena como « *Siempre había actuado más por impulso* » [50] en que la palabra « impulso » en el diccionario de la RAE posee cuatro significados y lo más usual es « acción o efecto de impulsar » [40] pero en la expresión antes mencionada presenta su significado de « deseo y motivo que hace hacer algo de manera repentina ». [40] Así, podemos hablar sobre la semejanza entre la acción cuando algo impulsa y cuando una persona hace algo inesperadamente o actúa impredecible. Además, podemos decir que la ampliación del significado del sustantivo « impulso » aparece a base de la metáfora a través de la semejanza entre acciones que son inesperados.

En la expresión « *Estoy seguro de que ha jugado limpio* » [50] vamos a prestar la atención al adjetivo « limpio ». En el diccionario de la RAE hay catorce variantes de su significado y lo más usual de ellos es « algo que no es sucio y no tiene manchas ». [40] Pero en nuestro caso su significado es « decente », [40] es decir, podemos parafrasear esta expresión como « una persona ha jugado decente ». Además, cabe mencionar que en el diccionario también hay el significado de toda la expresión « jugar limpio » cuyo significado es « jugar sin trampas ». [40] Por consiguiente, podemos decir que el significado « decente » aparece a base de la metáfora a través de las asociaciones que aparecen entre algo limpio y puro y cuando una persona actúa y juega decente.

Un ejemplo más es la expresión « *la habitación hundida en el silencio* », [50] en que nos interesa el adjetivo « hundida » que es polisémico y en el diccionario de la RAE posee once significados. Su significado principal es « algo que se sume en lo hondo ». [40] En la expresión citada más arriba, su significado es « sumergido » [40] es decir, que se sumerge. También, cabe señalar que este significado es metafórico porque no se trata de que la habitación se sumerge en realidad sino la expresión significa que la habitación es muy silenciosa. El autor usa esta metáfora para destacar y describir la atmósfera en este fragmento mejor.

Así, las expresiones analizadas revelan que en los textos elegidos de géneros diferentes como : humorístico, de terror y romántico hay la gran cantidad de las palabras

polisémicas. El número de las palabras que tiene más de un significado es aproximadamente el mismo en los géneros elegidos. Los autores las usan para diferentes motivos como : hacer reír, asustar o romantizar que dependen del género de sus obras, es decir, puede desempeñar diferentes funciones. Hace falta mencionar, que usualmente, la ampliación del significado ayuda a crear la atmósfera especial y necesaria en la obra para el género determinado y también las emociones que el autor quiere provocar de los lectores. Por consiguiente, podemos observar el uso frecuente de las palabras polisémicas en diferentes géneros.

### 3.3 Monosemia en los textos literarios

La monosemia es un fenómeno cuando una palabra tiene un solo significado y cabe mencionar que es menos frecuente en la lengua española que la polisemia. Pero, las palabras monosémicas también se encuentran y merecen la atención a la hora de analizar los textos literarios. Nos interesan su uso y los contextos en que se pueden usarse. Vamos a empezar nuestro análisis con la obra de la famosa escritora española Rosa Montero que se llama « La ridícula idea de no volver a verte ».

El primer ejemplo de la monosemia que observamos está en la expresión « *la Tierra detiene su rotación* » [44] y es la palabra « rotación ». En el diccionario de la RAE tiene el significado de « acción de rotar ». [40] Otro ejemplo es « *Siempre me resultó una mujer fascinante* » [44] en que el adjetivo « fascinante » es monosémico. En el diccionario de la RAE tiene el significado de « muy atractivo ». [40] En la expresión como « *porque es un personaje anómalo* » [44] el adjetivo « anómalo » tiene un solo significado según el diccionario de la RAE que es « extraño ». [40]

Otro ejemplo es la expresión que suena como « *sólo ha habido otras tres personas que obtuvieron dos galardones* » [44] en que la palabra « galardones » en el diccionario de la RAE posee solo un significado de « premio ». [40] La siguiente expresión suena como « *permanece imbatible* » [44] en que notamos el adjetivo « imbatible » que es monosémico y en el diccionario de la RAE tiene el significado de « que no puede ser batido » [40] Un ejemplo más la expresión que suena como « *esa propiedad aterradora* »

*de la Naturaleza* » [44] en que observamos el ejemplo de la palabra monosémica que es el adjetivo « aterrador ». En el diccionario de la RAE tiene el significado de « que aterradora ». [40] Además, cabe destacar que en el contexto dado observamos el uso metafórico en la expresión « propiedad aterrador » porque entendemos que naturaleza no puede tener propiedad.

En la expresión « *hacen aún más asombrosos los logros* », [44] « asombrosos » es la palabra monosémica y tiene el significado de « que causa asombro ». [40] Otro ejemplo es la palabra « inquietante » en la expresión « *Y lo más inquietante* ». [44] En el diccionario de la RAE tiene el significado de « que inquieta ». [40]

En la expresión « *atraída como las polillas por el fulgor* » [44] en que observamos la palabra « fulgor » que es monosémica. En el diccionario de la RAE tiene el significado de « resplandor ». [40]

La siguiente expresión que vamos a analizar es « *una mujer delgadísima, casi fantasmal* » [44] en que podemos destacar el adjetivo « fantasmal » que en el diccionario de la RAE posee un significado, es decir, es la palabra monosémica. Su significado suena como « relativo a fantasma ». [40] Además cabe destacar, que en el contexto dado, su significado es metafórico porque se trata de una mujer que se compara con una fantasma. Usando este adjetivo, la autora querría destacar la delgadez extrema de una persona que como si sea casi invisible como una fantasma. La autora utiliza esta comparación en la descripción para hacerla más artística y preciso para que un lector imagina esta mujer en detalles.

Otro ejemplo es la expresión « *Aunque su delgadez marchita* » [44] en que la palabra monosémica es el adjetivo « marchita ». En el diccionario de la RAE hay el significado de « falta de vigor » [40] pero hay que mencionar que junto con la palabra delgadez su significado se convierte en metafórico, es decir, la delgadez es como una señal que la persona parece enferma, sin vigor.

Ahora pasamos a la expresión « *ese pensamiento es persecutorio* » [44] en que el adjetivo « persecutorio » es monosémico. En el diccionario de la RAE su significado es « que refiere a la persecución ». [40] Hace falta señalar que en el contexto dado, su significado es metafórico y significa que una persona siempre piensa en algo.

En la expresión « *El ciego tintineo del cerebro* » [44] la palabra « tintineo » es monosémica y en el diccionario de la RAE tiene el significado de « efecto de tintinear ». [40] Además, podemos decir que este significado es metafórico porque en realidad el cerebro no puede tener tintineo, es decir, de tal manera, la autora describe las sensaciones en el cerebro.

Pasamos al otro ejemplo que es la expresión « *la existencia sería enloquecedora* » [44] en que la palabra monosémica es el adjetivo « enloquecedora ». Su significado en el diccionario de la RAE es « que hace enloquece ». [40] Aquí, también observamos el uso metafórico del adjetivo porque el significado es que algo en la existencia de la persona no le gusta o provoca otras sensaciones no muy agradables. La autora usa esta palabra para destacar que sentimientos tiene una persona.

Otra expresión muy interesante para analizar es « *Un exterior gélido* » [44] en que el adjetivo « gélido » es monosémico y en el diccionario de la RAE tiene el significado de « algo muy frío ». [40] Pero, en este caso, es también se usa en el significado metafórico porque no se relaciona con el frío sino significa que una persona no expresa emociones o preocupación. El significado metafórico aparece a base de la semejanza entre algo frío y alguien sin emociones como si no sienta nada.

En siguiente ejemplo « *El verdadero dolor es indecible* » [44] en que notamos el adjetivo monosémico « indecible » que en el diccionario de la RAE tiene el significado de « que no se puede decir ». [40] Cabe mencionar que la autora usa este adjetivo para destacar que una persona tiene un dolor muy fuerte.

Vamos a analizar otra expresión « *Es una realidad inconcebible* » [44] en que la palabra « inconcebible » [40] es monosémica. En el diccionario de la RAE tiene el significado de « que no puede concebirse ». [40]

Otro ejemplo es la expresión « *son ahora una memoria incandescente* » [44] en que adjetivo « incandescente » es monosémico. En el diccionario de la RAE tiene un significado y es interesante que este significado se relaciona con un metal y suena como « que enrojece o blanquea por la influencia del calor ». [40] Podemos decir que este significado no es usual para este contexto porque en la expresión no se trata de un metal.

Otra expresión que vamos a analizar es « *La culpa imperdonable de estar viva* » [44] en que el adjetivo « imperdonable » es monosémico. En el diccionario de la RAE tiene el significado de « algo que no puede ser perdonado ». [40] En la expresión mencionada observamos el uso de la metáfora.

Concluyendo, hace falta decir que la monosemia también se encuentra en los textos literarios. En el texto examinado, las palabras monosémicas usualmente son los adjetivos. Además, cabe mencionar que los significados metafóricos aparecen a base de las palabras monosémicas también.

### **3.4 El uso de las palabras polisémicas en el aspecto del sexo**

El aspecto del sexo es el tema muy discutible hoy en día y abarca todos los aspectos de nuestra vida y la literatura no es una excepción. Existen diferentes estudios y puntos de vista en torno al problema de la diferencia entre los hombres y las mujeres que se examina en distintos aspectos.

Esta parte de nuestro análisis implica el estudio del uso de la polisemia desde el aspecto del sexo, es decir, las especificidades de su uso en las obras de los hombres y las mujeres. Para el análisis hemos elegido el texto de Carlos Ruiz Zafón « Marina » y de la Almudena Grandes « Malena es un nombre de tango ».

Vamos a empezar con la obra « Malena es un nombre de tango » de Almudena Grande. Y el primer ejemplo que vamos a analizar es la expresión « *de arrogante belleza, uniéndola rígida elegancia* ». [42] Aquí, los adjetivos « arrogante » y « rígida » son polisémicos. El significado principal del « arrogante » es « altanero » [40] Hay que decir, que en el contexto dado junto con la palabra belleza se convierte en el significado metafórico y significa una persona que es muy bella, como si sea arrogante. La autora usa este significado porque usualmente las personas muy bellas se consideran arrogantes.

Y el segundo ejemplo es el adjetivo « rígida », su significado principal según el diccionario de la RAE es « algo que no se puede doblar ». [40] Pero en la expresión elegida presente su significado de « algo riguroso ». [40] En el contexto dado, se usa la

metáfora ya que la elegancia no puede ser rígida sino la expresión significa que la persona es elegante pero estricta.

La siguiente expresión es « *ya me estaba sintiendo fatal* » [42] en que la palabra que merece la atención es el adjetivo « fatal ». En el diccionario de la RAE tiene seis significados y el significado principal es « algo que es inevitable ». [40] En nuestro caso su significado es « infeliz » [40] es decir, la autora describe que una persona estaba sintiendo infeliz.

En la expresión « *Se me escapó una carcajada tan honda* » [42] notamos el adjetivo « honda » que en el diccionario del RAE tiene cinco significados y su significado principal suena como « algo que es profundo ». [40] Pero nos interesa otro significado de esta palabra que es « alto ». [40] En la expresión antes mencionada su significado es metafórico porque en realidad una carcajada no puede ser honda y la expresión significa « carcajada ruidosa ». Así, vemos que el significado metafórico aparece a base de la semejanza entre algo alto y una carcajada que es ruidosa, se decir, un ruido fuerte.

También, hace falta mencionar el verbo « escapar » que es también polisémico. En el diccionario de la RAE tiene doce significados y su significado primario es « salir de un encierro ». [40] Pero, en la expresión antes mencionada, junto con la palabra carcajada significa « hacer algo sin darse cuenta », [40] es decir, inesperadamente.

Otro ejemplo muy interesante es la expresión « *¿Cómo estás, cielo?* ». [42] En que notamos la palabra « cielo » que es polisémico y en el diccionario de la RAE posee ocho significados. Su significado primario es « esfera que rodea la Tierra », [40] pero en nuestro caso significa « persona querida ». [40] Hace falta mencionar, que este significado está con la marca « coloquial » es decir, pertenece al estilo coloquial.

Otro ejemplo es la expresión « *Mi abuelo no era mudo, pero no hablaba nunca* » [42] en que el adjetivo « mudo » merece la atención. Si consultamos con el diccionario de la RAE, notamos seis variantes de su significado. El significado primario es « que no puede hablar » [40] pero en nuestro caso este adjetivo significa « la persona muy silenciosa o callada ». [40] Por lo tanto, podemos hablar sobre el significado metafórico de la palabra que aparece a base de la semejanza entre una persona que no puede hablar

por la incapacidad física y una persona que usualmente muy silenciosa porque en ambos casos personas no hablan.

La siguiente oración que es « — *dije, con la voz más limpia que la conciencia* » [42] es muy interesante para el análisis también, especialmente, el adjetivo « limpia » que es polisémico y en el diccionario de la RAE tiene catorce significados y su significado principal es « que no tiene suciedad ». [40] Vamos a empezar con la parte en que hay la expresión « voz más limpia » en que el adjetivo « limpia » presenta su significado de « algo inocente », [40] es decir, la voz inocente.

Otro ejemplo es la expresión « *más limpia que la conciencia* » [42] en que el adjetivo « limpia » también se usa con la palabra « conciencia ». Y en esta expresión su significado es metafórico y significa « una persona inocente », cuando no hace algo malo o dañoso. La metáfora aparece en la base de la semejanza entre la limpieza y cuando una persona no hace nada malo y su conciencia no está manchada por alguna acción mala.

Ahora, pasamos a la novela de Carlos Ruiz Zafón que se llama « Marina ». Y la primera expresión que vamos a analizar es « *como un alma perdida* » [42] en que el adjetivo « perdida » es polisémico y en el diccionario de la RAE tiene siete significados. Su significado primario es « que no sabe como llegar a su destino » [40] y en la expresión antes mencionada también tiene el significado que es primario.

En la expresión « *con aire de novela negra* » [42] el adjetivo « negra » es polisémico y en el diccionario de la RAE tiene veinte significados. Su significado principal se relaciona con el color pero en el contexto dado, con la palabra « novela » su significado es « que se desarrolla en el ámbito criminal ». [40]

También en esta expresión hay la palabra « aire » que también polisémica y en el diccionario de la RAE tiene dieciséis significados y el significado principal es « gas ». [40] En el contexto dado, su significado es también metafórico y significa « semejanza o aspecto ». [40]

En la siguiente expresión « *al eco de calles que ya no existen* » [42] en que la palabra « eco » es polisémica. En el diccionario de la RAE posee doce significados y su significado principal es « repetición de un sonido cuando sus ondas son reflejadas por

algún obstáculo ». [40] Pero en nuestro caso el autor usa la metáfora y el significado metafórico porque el significado en el contexto dado no coincide con el significado principal pero se usa como la metáfora porque no se trata de un sonido sino sobre un recuerdo porque según el contexto las calles ya no existen.

Otro ejemplo es « *de ojos penetrantes* » [42] en que el adjetivo « penetrantes » es polisémico. En el diccionario de la RAE tiene cuatro significados y su significado principal es « que penetra ». [40] Pero en el contexto dado, junto con la palabra « ojos » su significado es « cuando una persona mira cuidadosamente ». Así, podemos hablar sobre el significado metafórico que se basa en la semejanza entre la acción de penetrar y la mirada de una persona cuando te mira cuidadosamente como si quiera penetrar en tu alma, leer la mente.

Un ejemplo más es la expresión « *Rodeado por un silencio mortal* » [42] en que el adjetivo « mortal » es polisémico. En el diccionario de la RAE hay nueve variantes de su significado y lo más usual relaciona con la muerte. Pero en el contexto dado observamos el significado metafórico de este adjetivo. El autor usa esta palabra para destacar que el lugar es muy silencioso como si todo sea muerte alrededor.

Los ejemplos mencionados revelan que en ambas novelas hay gran número de las palabras polisémicas que se usan en diferentes contextos y tienen diferentes significados. Por lo tanto, en el aspecto de género el uso de la polisemia en las obras literarias es igual. Ambos autores usan los significados metafóricos de las palabras con más de un significado a través de las cuales crean la atmósfera especial, describen los personajes.

### **Conclusiones del capítulo 3**

En el capítulo 3 hemos examinado la realización contextual de la polisemia y monosemia en la lengua española. En particular, en los textos de los autores modernos españoles. Para hacer el análisis profundo, la polisemia y monosemia se examinaban en diferentes aspectos.

Primeramente, hemos analizado la polisemia a base de la metáfora. Para el análisis

hemos elegido los textos « La sombra del viento » y « El juego del ángel » de Carlos Ruiz Zafón y las obras del Arturo Pérez-Reverte « La reina del sur » y « La tabla de Flandes ». Los significados metafóricos se encuentran con mucha frecuencia en los textos elegidos y no es de extrañar, ya que, enriquecen el texto y ayudan a crear las asociaciones en la mente de los lectores para una mejor comprensión del texto y los hechos descritos en el texto. Cabe señalar que generalmente la metáfora aparece a través de la semejanza entre las funciones de los objetos, las sensaciones, la apariencia. Además, los autores pueden crear los significados nuevos de la palabra para sus obras que no están en el diccionario. Hace falta decir que usualmente los adjetivos obtienen los significados metafóricos, ya que, su tarea principal es describir hechos o personajes y para hacerlo de manera más creíble y vivo, los autores usan la metáfora. También en las expresiones elegidas hay los ejemplos de los verbos que se usan en el significado metafórico.

Examinando la polisemia en los textos de diferentes géneros hemos elegido tres géneros a base de los cuales se realiza el análisis : comedia, de terror y romántico. Hemos utilizado las novelas de los escritores como Eduardo Mendoza y su novela « Sin noticias de Gurb », María Dueñas y su novela « El tiempo entre costuras » y José Carlos Somoza y su novela « La dama número trece ».

El análisis revela que en las obras de diferentes géneros literarios se observa el uso frecuente de la polisemia. Además, hay que mencionar que los significados de la palabra polisémica se usa con diferentes motivos que dependen del género de la obra. Por ejemplo, si hablamos sobre las novelas humorísticas, la tarea principal de este género es hacer reír y por eso, el autor puede usar el significado de la palabra que crea el efecto cómico.

La monosemia en el texto literario se ha analizado a base de la obra de Rosa Montero « La ridícula idea de no volver a verte ». El estudio de este fenómeno está dedicado al análisis de las especificidades del uso de las palabras monosémicas. Hace falta decir, que este fenómeno es menos frecuente que la polisemia, por lo tanto, en el texto examinado no hay muchos ejemplos de las palabras monosémicas, usualmente las palabras con un significado son adjetivos o sustantivos. Además, en el texto hay

palabras monosémicas que se usan en el significado metafórico.

Para el análisis de la polisemia en el aspecto del sexo como las fuentes de ilustraciones hemos usado la novela « Marina » de Carlos Ruiz Zafón y de Almudena Grandes que se llama « Malena es un nombre del tango ». Ambos autores usan la polisemia en sus obras con mucha frecuencia y con gran maestría cuentan sus historias usándolas en diferentes contextos y con diferentes motivos.

Los resultados obtenidos revelan que el fenómeno de la polisemia se usa con mucha frecuencia en la prosa española. La monosemia es menos frecuente pero los autores la utilizan en sus obras aún en los significados metafóricos.

Esta investigación tiene el papel importante en los estudios de estos fenómenos porque hay una oportunidad de analizarlos en diferentes contextos. También, hace falta decir, que cada autor tiene su propia visión del mundo lo que influye en su manera de escribir su texto, por lo tanto, este análisis es preciso desde el punto de vista de analizar las peculiaridades del estilo de cada autor.

## CONCLUSIONES GENERALES

Nuestra investigación está dedicada al estudio de las peculiaridades del uso de polisemia y monosemia en la prosa española a base de los textos literarios de los autores modernos españoles.

Para cumplir la primera tarea del trabajo hemos analizado los fundamentos teóricos de los estudios de la polisemia y monosemia. El estudio se ha realizado a base de los estudios de los científicos extranjeros y ucranianos. En particular, hemos observado la definición de la polisemia y monosemia, los enfoques al estudio de estos fenómenos, las peculiaridades de sus funcionamientos y sus papeles en la lengua española.

En este trabajo compartimos la opinión de la mayoría de los lingüistas citados que polisemia y monosemia son elementos muy estrechamente vinculados y que polisemia es la condición esencial de la eficacia de la lengua. Hace falta mencionar, que la atención especial se ha sido prestada a las dificultades con la comprensión de las palabras polisémicas en la lengua española y al papel del contexto.

Para el análisis detallado y profundo, las especificidades de la polisemia se han analizado en el proceso de la traducción, se ha presentado su uso en el acto comunicativo, las dificultades que provocan palabras polisémicas durante la adquisición del vocabulario de la lengua española. Principalmente, se han observado las dificultades de la interpretación de las palabras polisémicas en diferentes aspectos.

El capítulo siguiente de nuestra investigación ha implicado el estudio de la base metodológica. Así, se ha examinado los métodos principales de la investigación científica que son los métodos generales científicos dentro de los cuales revisten gran interés para nuestra investigación la descripción y comparación, observación y además los métodos especiales de la lingüística.

Asimismo, se han descrito cuatro etapas y los métodos de la investigación de la polisemia y monosemia que se han usado en cada una de ellas. Cada etapa se describe los métodos y sus aplicaciones para cumplir las tareas del este trabajo que se han realizado durante la investigación.

El tercer capítulo de nuestro trabajo está dedicada a la investigación práctica de la

realización textual de polisemia y monosemia en la lengua española. En análisis se han realizado a base de los textos literarios de los autores modernos españoles. Durante el estudio del funcionamiento de la polisemia y monosemia en los textos literarios se han analizado las peculiaridades de sus empleo, en particular, el estudio del uso de la polisemia que se basa en la metáfora, el uso de la polisemia en diferentes géneros literarios, el análisis de las especificidades del uso de la monosemia en los textos literarios, el estudio de la polisemia en el aspecto de género.

Nuestra elección de los fuentes de ilustración se debe a las variedades de los contextos que están en los textos literarios en los cuales se puede observar y analizar las peculiaridades del empleo de diferentes significados de las palabras.

Por lo tanto, en el tercer capítulo se han analizado las peculiaridades del empleo de la polisemia y monosemia en los textos literarios. El primer análisis está dedicado a la polisemia a base de la metáfora y revela que los significados de la palabra que se basan en la metáfora son muy frecuentes en los textos literarios. Usualmente aparecen a través de la semejanza entre funciones, apariencia o sensaciones que se utiliza para crear las asociaciones en la mente del lector. Además, hace falta mencionar, que los autores pueden crear los significados nuevos en sus obras que no están en el diccionario basándose en la metáfora a través de la semejanza.

El empleo de la polisemia en los textos de diferentes géneros se debe a las especificidades y rasgos peculiares del género en que se usa. Diferentes géneros requieren el uso de los significados específicos que coinciden con el tono de la obra y con el objetivo del autor con que escribe su obra. El análisis indica que en diferentes géneros se puede utilizar varios significados de una palabra y también pueden obtener los significados nuevos.

La monosemia es menos frecuente en las obras literarias, pero los autores también la utilizan en sus obras. Además, hace falta decir que las palabras monosémicas pueden tener los significados metafóricos.

El análisis de la polisemia en el aspecto del sexo revela que en las obras de ambos autores hay gran número de las palabras polisémicas que se utilizan en diferentes contextos.

Las peculiaridades del uso de la polisemia y monosemia en la prosa española se debe al contexto y género de la obra literaria. Cabe mencionar que la polisemia así como la monosemia frecuentemente tienen el significado metafórico en los textos literarios porque a través de ellos los autores pueden crear la atmósfera especial en sus obras, describir los personajes y los acontecimientos más vivo y artístico. Así, el estudio de la polisemia y monosemia en la prosa española revela las especificidades del uso de estos fenómenos.

## BIBLIOGRAFÍA

1. Виноградов В. С. Лексикология испанского языка : учебник. Москва : Высшая школа, 2003. 244 с.
2. Дорошенко С. І., Дудик П. С. Вступ до мовознавства : посібник. Київ : Вища школа, 1974. 294 с.
3. Кочерган М. П. Вступ до мовознавства : підручник. Київ : Академія, 2001. 368 с.
4. Кочерган М. П. Загальне мовознавство : підручник. 3-тє видання., стер. Київ : Академія, 2010. 234 с.
5. Кочерган М. П. Слово і контекст (лексична сполучуваність і значення слова). Львів : Вища школа, 1980. 184 с.
6. Кравченко Н. К. Методи лінгвістичних досліджень. 2019. URL: <http://discourse.com/ua/lekcii/metodi-lingvistichnih-doslidzhen/> (дата звернення: 11.11.2022).
7. Купріянов Є. В., Широков В. А. Лексична неоднозначність іспанських мовних одиниць як об'єкт теорії семантичних станів. 2018. 56 с. URL: [http://movoznavstvo.org.ua/index.php?option=com\\_attachments&task=download&id=820](http://movoznavstvo.org.ua/index.php?option=com_attachments&task=download&id=820) (дата звернення: 10.11.2022).
8. Петрова К. С. Явище полісемії в юридичній термінології іспанської мови. *Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики : збірник наукових праць*. Київ, 2019. Вип. 25. С. 340 - 349.
9. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика : напрями та проблеми : підручник. Полтава : Довкілля – К, 2008. 712 с.
10. Сога Л. В. Полісемія як мовна універсалія в системі європейських мов. *Журнал науковий огляд*. 2019. № 4 (25). URL: <https://core.ac.uk/download/pdf/1456/11329/pdf> (дата звернення: 12.11.2022).
11. Шлапак І. М. Термінологічна полісемія у перекладі науково-технічної літератури. *Соціум. Документ. Комунікація*. Переяслав - Хмельницький, 2018. Вип. 1. С. 227 – 234. URL: <https://sdc-journal.com> (дата звернення: 12.11.2022).
12. Ainara A. A. El problema de la polisemia en el proceso de adquisición y en el

- acceso léxico : acercamiento teórico y didáctico. 2019. URL: <https://eprints.ucm.es/id/eprint/38225/1/TFM%20AINARA.pdf> (дата звернення: 11.11.2022).
13. Arroba M. Polisemia y traducción : el caso de los refranes. *Revista de la Universidad Ricardo Palma*. 1994. Vol. 13. P. 127 – 134. URL: [https://www.academia.edu/44809581/Polisemia\\_y\\_traducion\\_el\\_caso\\_de\\_los\\_refranes](https://www.academia.edu/44809581/Polisemia_y_traducion_el_caso_de_los_refranes) (дата звернення: 12.11.2022).
14. Austin J. L. How to do things with words. London : Oxford University Pres, 1962. 166 p.
15. Battanear P. El fenómeno de la polisemia en la lexicografía actual : otra pespectiva. *Revista de Lexicografía*. Coruña, 2018. Vol. 14. P. 7 – 25.
16. Berri M. Polisemia regular nominal por metáfora. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*. Buenos Aires, 2020. Vol. 35. P. 19 – 36.
17. Cruse A. Meaning in Language : An Introduction to Semantics and Pragmatics. New York : Oxford University Press, 2000. 441 p.
18. Cuenca M., Hilferty J. Introducción a la lingüística cognitiva. Barcelona : Editorial Ariel, 1999. 251 p.
19. Devorah E. K., Murphy G. L. The Representation of Polysemous Words. *Journal of Memory and Language*. Vol. 45. P. 259 – 282.
20. Dolores Muñoz Núñez M. La polisemia léxica. Cádiz : Servicio de Publicaciones de Cádiz, 1999. 342 p.
21. Dolores Muñoz Núñez M. La polisemia léxica y sus conexiones con algunas líneas de la interrelación entre léxico y sintaxis. *Revista de filología hispánica*. Navarra, 2018. Vol. 33. P. 945 – 962.
22. Domínguez P. Como hacer cosas con palabras polisémicas : el uso de ambigüedad en el lenguaje ordinario. Málaga, 2018. *Revista Internacional de Filosofía*. Vol. 4. P. 77 – 96.
23. Escandell Vidal V. Apuntes de la Semántica léxica. Madrid : Editorial UNED, 2007. 222 p.
24. Gutierrez O. Lingüística y Semántica. Oviedo : Servicio de Publicaciones de Universidad de Oviedo, 1981. 316 p.

25. Haces R. Ambigüedad y polisemia en la enseñanza de español. *Revista del Centro de Enseñanza para Extranjeros*. México, 2019. Vol 12. P. 117 – 131.
26. Hilferty J. Introducción a la lingüística cognitiva. Barcelona : Book print digital, 1999. 253 p.
27. Hiroko O. ¿Cómo explicar la polisemia de las preposiciones en el el lexicon generativo? Una propuesta para la enseñanza del español desde la teoría lingüística. 2019. URL: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/24/24\\_543.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/24/24_543.pdf) (дата звернення: 10.11.2022).
28. Jairo J. El origen de perilla. Polisemia y homonimia de una palabra con motivación metafórica. 2018. URL: [https://www.researchgate.net/publication/313308989\\_El\\_ori/gen\\_deperilla\\_Polisemia\\_y\\_homonimia\\_de\\_una\\_palabra\\_con\\_motivacion\\_metaforica](https://www.researchgate.net/publication/313308989_El_ori/gen_deperilla_Polisemia_y_homonimia_de_una_palabra_con_motivacion_metaforica) (дата звернення: 10.11.2022).
29. Klein D. Homography and polysemy as factors in bilingual word recognition. URL: <https://journals.sagepub.com/doi/epdf/10.1177/008124639202200102> (дата звернення: 10.11.2022).
30. López N. La naturaleza de la ambigüedad léxica : un estudio sobre los sustantivos en español. 2021. URL: <https://zaguan.unizar.es/record/108451/files/TESIS-2021-310.pdf> (дата звернення: 10.11.2022).
31. Lyons J. Introducción al lenguaje y a la lingüística. Barcelona : Editorial Teide, 1984. 331 p.
32. Lyons J. Semántica lingüística. Barcelona : Editorial Paidós, 1997. 400 p.
33. Marcos - Marín F. Comentarios de la lengua española. Madrid : Editorial Alhambra, 1988. 267 p.
34. Miranda J. Homonimia y polisemia : Entre la ambigüedad y el juego verbal. *Didáctica*. Madrid, 1993. Vol 5. P. 225 – 240.
35. Palmer F. R. Semantics. New York : Cambridge University Press, 1976. 164 p.
36. Soler. J. La polisemia del verbo llevar a la luz de la semántica diacrónica de prototipos. *Tonos digital : Revista de estudios filológicos*. Murcia, 2020. Vol. 39. P. 1 – 28.
37. Vivanco V. Homonimia y polisemia : teoría semántica y aplicación lexicográfica.

Buenos Aires : Ediciones del Sur, 2003. 319 p.

38. Ullman S. Semántica. Introducción a la ciencia del significado. Madrid : Aguilar, 1976. 321 p.

39. Zhang N. La polisemia léxica en la adquisición del vocabulario (ELE) : memoria para optar al grado de doctora: 04.02.2019 « Filología » / Universidad Complutense de Madrid. Madrid, 2019. 590 p.

## DICCIONARIOS

40. Diccionario de la Real Academia Española. URL: <https://dle.rae.es/> (дата звернення: 10.11.2022).

## FUENTES DE ILUSTRACIONES

41. Dueñas M. Tiempo entre costuras. URL: [https://mestreacasa.gva.es/c/document\\_library/get\\_file?folderId=500023445446&name=DLFE-2000732.pdf](https://mestreacasa.gva.es/c/document_library/get_file?folderId=500023445446&name=DLFE-2000732.pdf) (дата звернення: 09.11.2022).

42. Grandes A. Malena es un nombre de tango. URL: <https://es.pdfdrive.com/malenaes/un-nombre-de-tango-e195823076.html> (дата звернення: 07.11.2022).

43. Mendoza E. Sin noticias de Gurb. URL: [https://www.academia.edu/34612750/Sin\\_noticias\\_de\\_Gurb\\_LIBRO\\_Eduardo\\_Mendoza](https://www.academia.edu/34612750/Sin_noticias_de_Gurb_LIBRO_Eduardo_Mendoza) (дата звернення: 09.11.2022).

44. Montero R. La ridícula idea de volver a verte. URL: <https://www.perlego.com/book/2537753/la-ridicula-idea-de-no-volver-a-verte-pdf> (дата звернення: 09.11.2022).

45. Pérez - Reverte A. La reina del sur. URL: <https://www.litmir.me/bd/?b=124817> (дата звернення: 10.11.2022).

46. Pérez - Reverte A. La tabla de Flandes. URL: <https://www.pdfdrive.com/la-tabla-de-flandes-e156652952.html> (дата звернення: 10.11.2022).

47. Ruiz Zafón C. Juego del ángel. URL: <https://epdfs.hu/dokumentum/100705d2/el/juego-del-angel-carlos-ruiz-zafon-pdf> (дата звернення: 11.11.2022).

48. Ruiz Zafón C. La sombra del viento. URL: <https://cel.edu.py/v2/wp-content/up/>

loads/2020/10/Ruiz-Zafon-Carlos-La-Sombra-Del-Viento\_54Y.pdf (дата звернення: 10.11.2022).

49. Ruiz Zafón C. Marina. URL: <https://limbook.net/book/marina.html> (дата звернення: 10.11.2022).

50. Somoza J. C. La dama número trece. URL: [https://www.academia.edu/16926490/La\\_Dama\\_Numero\\_Trece](https://www.academia.edu/16926490/La_Dama_Numero_Trece) (дата звернення: 09.11.2022).